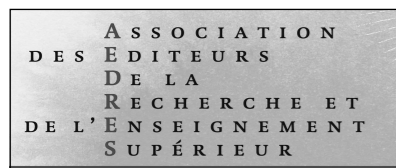


Métodos, normas y herramientas para la edición estructurada en XML-TEI

D. Roux
Universidad de Caen Basse-Normandie



UNE - Madrid – 1 junio 2015



¿Desde dónde hablo?



- AEDRES
- Open Edition
- BSN (Bibliothèque scientifique numérique)
- Red Medici
- Universidad de Caen Basse-Normandie

- Red de editores públicos
- 35 editores vinculados a universidades, escuelas de enseñanza superior, instituciones científicas:

Artois Presses Université — Éditions de l'EHESS — Éditions de la Maison des sciences de l'homme — Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques — Éditions et Presses universitaires de Reims — Éditions Quae — ELLUG — ENS Editions — Institut d'Études slaves — Pôle éditorial multimédia UTBM — Presses de l'ENSSIB — Presses Sorbonne nouvelle — Presses de l'Université Saint-Joseph — Presses universitaires Blaise-Pascal — Presses universitaires d'Aix-Marseille — Presses universitaires de Bordeaux — Presses universitaires de Caen — Presses universitaires de Franche-Comté — Presses universitaires de Limoges — Presses universitaires de Lyon — Presses universitaires de la Méditerranée — Presses universitaires de Nancy — Presses universitaires de Perpignan — Presses universitaires de Rennes — Presses universitaires de Strasbourg — Presses universitaires de Vincennes — Presses universitaires du Mirail — Presses universitaires du Septentrion — Presses universitaires François-Rabelais — Publications de la MSH Aquitaine — Publications de l'Université de Saint-Étienne — Publications de la Société d'ethnologie — Publications de la Sorbonne — Publications des Universités de Rouen et du Havre — Publications scientifiques du Muséum national d'Histoire naturelle — Editions de la Casa de Velazquez

- Lugar privilegiado de intercambio y de informaciones.
- Función de vigilancia enfrente de las evoluciones reglamentarias, jurídicas y tecnológicas del sector editorial.
- Concibe, organiza y evalúa acciones de formación.
- Representa a sus miembros, defiende sus intereses y se constituye en fuerza de propuesta cerca de sus autoridades de tutela y de las instancias profesionales.

Contexto: edición universitaria pública

Edición digital

- Retos de la edición digital multi soportes

Edición universitaria

- Textos a estructuras complejas
- Estabilidad de las citas
- Evaluación por los pares (...lo que es admitido...)
- Perennidad de los datos, de las formas

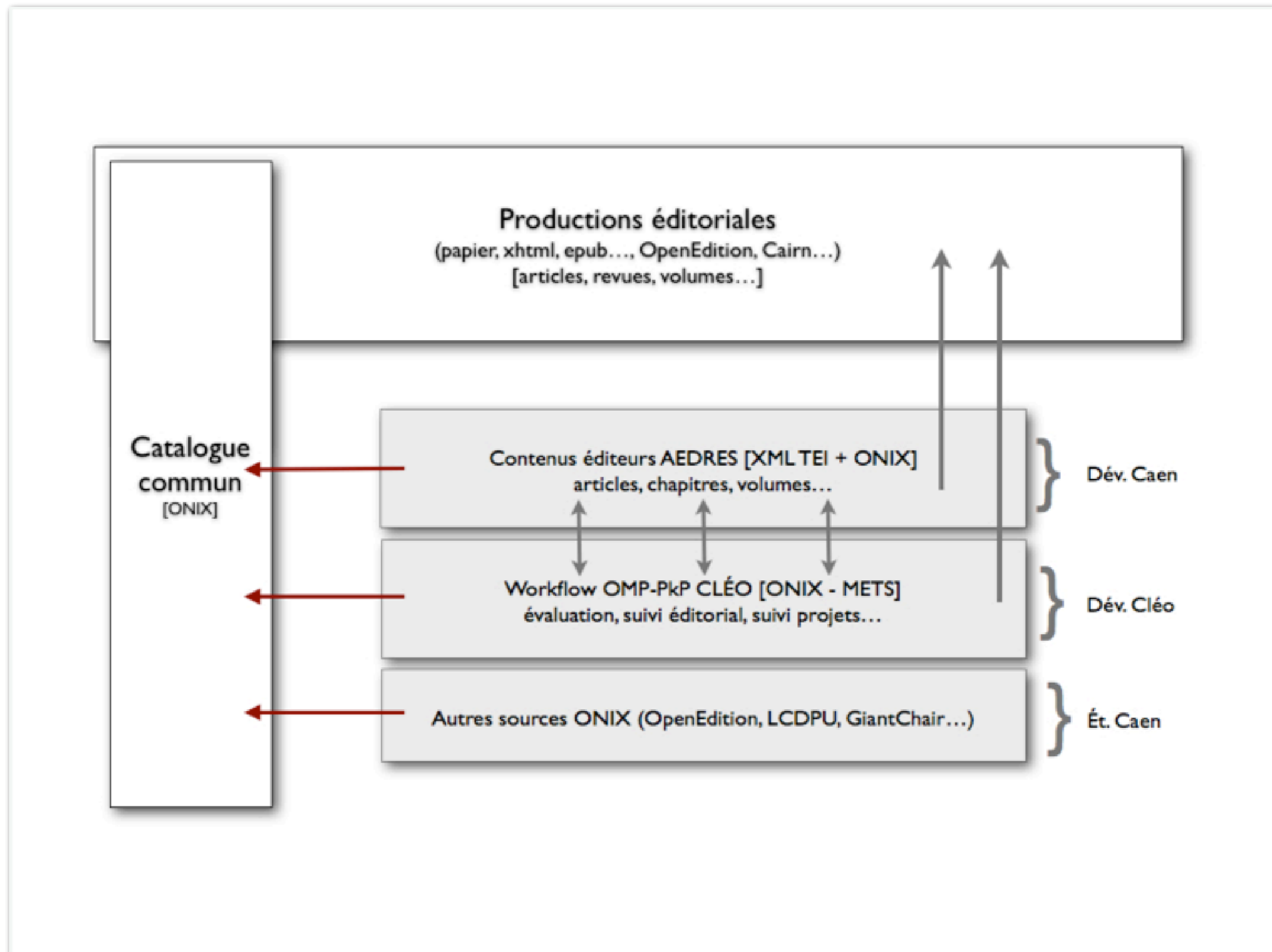
Edición pública

- Aplicación de las recomendaciones de BSN
(interoperatividad, open access...)

Proyecto...



Contexto: el proyecto global



- Entorno normalizado
- *Single source publishing*
- Conjunto de herramientas y de métodos
- *Open source*
- Interoperatividad
- Perennidad
- Formación de los editores públicos

Le projet de « Chaîne d'édition structurée XML-TEI » vise à mettre au point, à développer et diffuser, avec le soutien de BSN, en **open source**, par des actions de formation auprès des éditeurs publics un ensemble d'outils et de méthodes leur permettant d'organiser leur production et leur diffusion papier et numérique dans un **environnement normé à fort potentiel d'interopérabilité** sur le modèle du single source publishing.

Un des apports principaux est de rationaliser et de factoriser, au sein de la communauté des éditeurs universitaires et de recherche publics, le travail éditorial tout en favorisant la mise en place de stratégies de diffusion multi supports, en assurant une pérennisation des contenus et une haute qualité des métadonnées associées.

Contexto: incorporación efectiva de la realidad de la « convergencia digital »

La « convergencia digital » en el dominio de la edición es la utilización de técnicas digitales :

- Para la preparación de la publicación
- Para la fabricación del producto (editorial)
- Para la « catalogación » del producto
- Para la promoción del producto
- Para la comercialización del producto
- Para la utilización del producto...

Un nuevo paisaje técnico



Édition papier

Interopérabilité :
Référencement



Variantes papier
Digest, Texte court

Interopérabilité :
Full text



Catalogues

Formats dédiés



Communication

Archivage à long terme



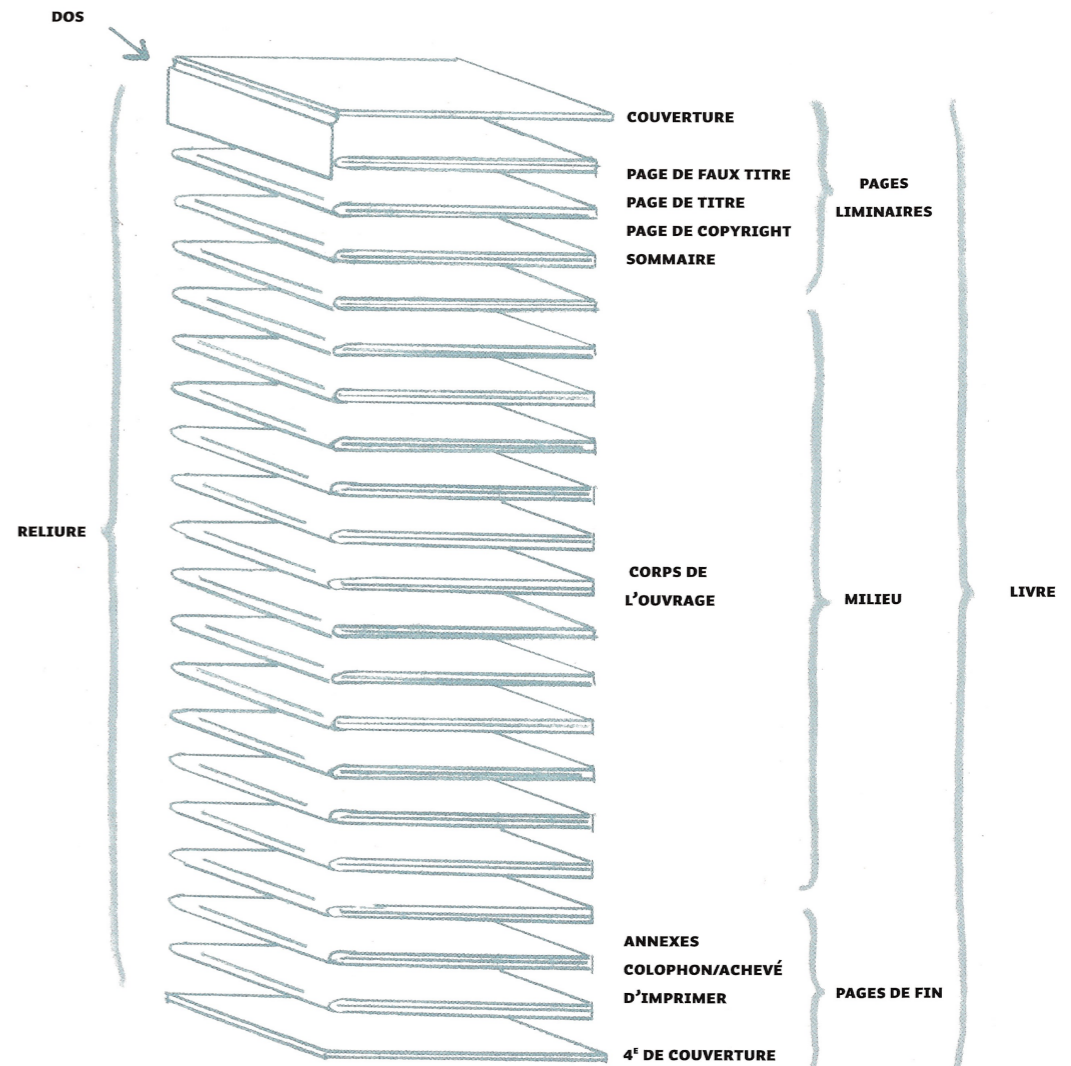
Un vocabulaire común (XML-TEI) para describir volumenes...

7 <p aid:pstyle="Auteur_Courriel"><xref rend="mailto:lecouteux.stephmanue@wanadoo.fr">lecouteux.stephmanue@wanadoo.fr</xref></p>
8 <q aid:pstyle="txt_Resume">Résumé :Comme de nombreuses abbayes, la Trinité de Fécamp a souffert d'une dispersion importante de ses livres entre le XVI<hi rend="sup" aid:cstyle="txt_Exposant">
9 <q aid:pstyle="txt_Motclef">Mots-clés : manuscrits, Bigot, de Mareste, Sarrau, Isaac Vossius, Petau, Pierre Daniel, de Colianu, Bonaars, de Joueuse, Hurault, Phillips<note id="ftn2">Pour le
10 <q aid:pstyle="txt_Abstract">Abstract :<lb/>As with many abbeys, la Trinité at Fécamp
11 <p aid:pstyle="txt_Keywords">Keywords : Manuscripts, Bigot, de Mareste, Sarrau, Isaac Vossius,
12 <p aid:pstyle="txt_Normal">Grâce aux thèses et aux travaux de Geneviève Nortier, de François Av
13 <div2><head>I. Les plus anciens catalogues</head>
14 <p aid:pstyle="txt_Normal">Le contenu des fonds de l'abbaye peut être partiellement reconstitué
15 </div2><div2><head>II. Sous la Commende et pendant les Guerres de religion </head>
16 <p aid:pstyle="txt_Normal">Malgré les vicissitudes rencontrées par la Trinité de Fécamp - incen
17 <div3><head>Les collectionneurs rouennais</head>
18 <p aid:pstyle="txt_Normal">Si l'année de cette vente reste délicate à établir avec précision, i
19 <p aid:pstyle="txt_Normal">Le fils de Jean Bigot, le savant émeric Bigot (1626-1689)<note id="f
20 <p aid:pstyle="txt_Normal">Antoine de Mareste (†1672), seigneur d'Alge et avocat général de la
21 <p aid:pstyle="txt_Normal">Jacques et Antoine de Mareste se sont beaucoup intéressés à l'abbaye
22 <p aid:pstyle="txt_Normal">En 1672, la collection de manuscrits d'Antoine de Mareste revient pa
23 <p aid:pstyle="txt_Normal">En rappelant la présence de manuscrits fécampois dans les collection
24 <p aid:pstyle="txt_Normal">Un troisième personnage de la noblesse de robe rouennaise mérite d'ê
25 </div3><div3><head>Les collectionneurs orléanais</head>
26 <p aid:pstyle="txt_Normal">En plus du précédent, nous connaissons à ce jour quatre autres volum
27 <p aid:pstyle="txt_Normal">L'hypothèse la plus séduisante consiste à voir en Pierre Daniel d'Or
28 <p aid:pstyle="txt_Normal">Certains indices codicologiques viennent conforter cette hypothèse.
29 <p aid:pstyle="txt_Normal">À ce propos, l'étude des manuscrits de la <emph>Vita Karoli</emph> d
30 <p aid:pstyle="txt_Normal">Il reste à déterminer de quelle manière Pierre Daniel a pu se procur
31 </div3><div3><head>Les abbés commendataires de Fécamp</head>
32 <p aid:pstyle="txt_Normal">Un autre circuit de dispersion des manuscrits fécampois mérite d'êtr
33 </div3><div3><head>Autres chemins de dispersion</head>
34 <p aid:pstyle="txt_Normal">Pour les XVI<hi rend="sup" aid:cstyle="txt_Exposant">e</hi> et XVII<
35 <p aid:pstyle="txt_Normal">Avant de passer aux dispersions postérieures au milieu du XVII<hi re
36 </div3></div2><div2><head>III. De la période mauriste à la Révolution</head>
37 <p aid:pstyle="txt_Normal">Avec l'entrée des moines mauristes et de leur réforme dans les murs
38 <p aid:pstyle="txt_Normal">Toutefois, un grand nombre de manuscrits en possession des moines de
39 <p aid:pstyle="txt_Normal">En octobre 1791, Philippe François Gourdin - ancien moine de Saint-0
40 </div2><div2><head>Conclusion</head>
41 <p aid:pstyle="txt_Normal">Au terme de cette enquête, six vagues de dispersion des fonds de la
42 <list type="unordered"><item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">la première, imputable aux pillages h
43 <item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">la seconde est imputable au cardinal François de Joyeuse, ab
44 <item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">la troisième - correspondant à une vente probablement réalis
45 <item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">la quatrième, bien qu'à son apogée dans les années 1640, s'e
46 <item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">une cinquième vague concerne la « période mauriste » de l'ab
47 <item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">enfin, une sixième et dernière vague de dispersion eut lieu
48 </list><p aid:pstyle="txt_Normal">Parvenir à définir le contenu d'une bibliothèque médiévale di
49 </div2><div2><head>Bibliographie<note id="ftn155">Les références bibliographiques suivies de la
50 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><emph>L'Abbaye bénédictine de Fécamp. Ouvrage scientifique du
51 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Arnoux, </
52 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Id.</hi>,
53 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Rubert</hi>
54 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Id.</hi>,
55 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"> Voir aussi <xptr url="http://www.geneva-city.ch/bpu/manusc/f/catalogue_ms_1_198.pdf" /></p>
56 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Avril</hi>, François, <emph></emph>Supplément à la liste des manuscrits¹⁴ des bibliothèques étudiées<emph>
57 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Id.</hi>, <emph>La décoration des manuscrits dans les abbayes bénédictines de Normandie au XI</emph><hi re
58 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Id.</hi>. « Notes sur quelques manuscrits bénédictins normands du XI<hi rend="sup" aid:cstyle="txt_Exposant">

32 | Books et fanzines, do it yourself!

Structure d'un livre

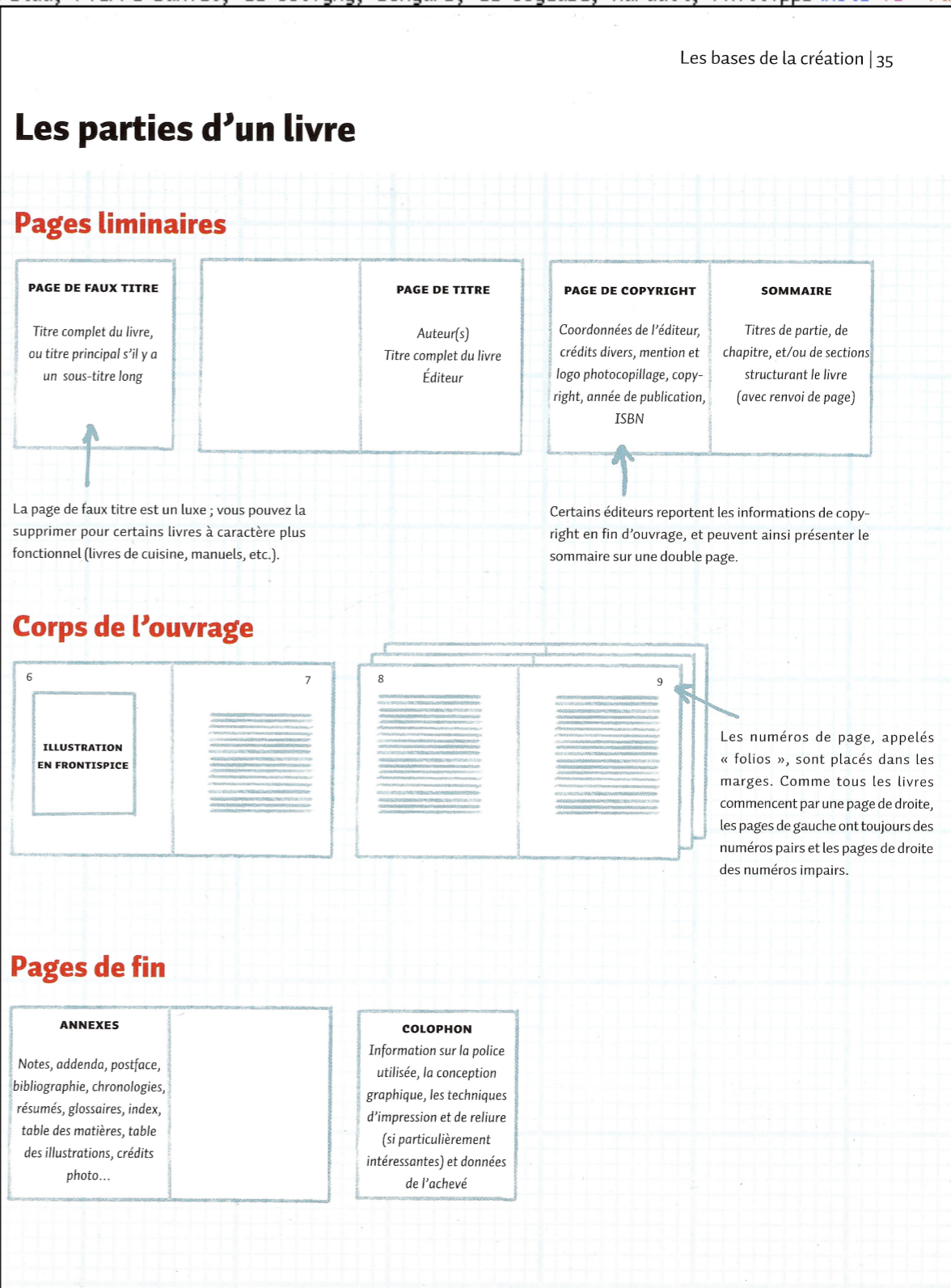
Presque tous les livres ont un début, un milieu et une fin. Le schéma ci-dessous présente le plan d'un ouvrage ordinaire.



ses fonds
part à pl
cours du l
catégori
premier l
s manusc
travail
manuscrits
ommes les
u (†1651)
partie de
Cregular
en majori
Parmi les
pour un gr
nel mais
on de bib
ux manuscr
suivants
<note id=
durant s
ence depu
s textes
ue le pas
ît avoir
uelles de
transmis
es moines
e d'une c
Gallica (</emph>),
fiscannen
orman His
e », <emph>
<emph>Bibl

7 <p aid:pstyle="Auteur_Courriel"><xref rend="mailto:lecouteux.stephmanue@wanadoo.fr">lecouteux.stephmanue@wanadoo.fr</xref></p>
8 <q aid:pstyle="txt_Resume">Résumé :Comme de nombreuses abbayes, la Trinité de Fécamp a souffert d'une dispersion importante de ses livres entre le XVI<hi rend="sup" aid:cstyle="txt_Exposant">
9 <q aid:pstyle="txt_Motclef">Mots-clés : manuscrits, Bigot, de Mareste, Sarrau, Isaac Vossius, Petau, Pierre Daniel, de Coligny, Bongars, de Joyeuse, Hurault, Phillipps<note id="ftn2">Pour le
10 <q aid:pstyle="txt_Abstract">Abstract :<lb/>As with many abbeys, La Trinité at Féca
11 <p aid:pstyle="txt_Keywords">Keywords : Manuscripts, Bigot, de Mareste, Sarrau, Isaac Vossius,
12 <p aid:pstyle="txt_Normal">Grâce aux thèses et aux travaux de Geneviève Nortier, de François A
13 <div2><head>I. Les plus anciens catalogues</head>
14 <p aid:pstyle="txt_Normal">Le contenu des fonds de l'abbaye peut être partiellement reconstitu
15 </div2><div2><head>II. Sous la Commende et pendant les Guerres de religion </head>
16 <p aid:pstyle="txt_Normal">Malgré les vicissitudes rencontrées par la Trinité de Fécamp - ince
17 <div3><head>Les collectionneurs rouennais</head>
18 <p aid:pstyle="txt_Normal">Si l'année de cette vente reste délicate à établir avec précision,
19 <p aid:pstyle="txt_Normal">Le fils de Jean Bigot, le savant émeric Bigot (1626-1689)<note id="

20 <p aid:pstyle="txt_Normal">Antoine de Mareste (11672), seigneur d'Alge et avocat général de la
21 <p aid:pstyle="txt_Normal">Jacques et Antoine de Mareste se sont beaucoup intéressés à l'abbay
22 <p aid:pstyle="txt_Normal">En 1672, la collection de manuscrits d'Antoine de Mareste revient p
23 <p aid:pstyle="txt_Normal">En rappelant la présence de manuscrits fécampois dans les collectio
24 <p aid:pstyle="txt_Normal">Un troisième personnage de la noblesse de robe rouennaise mérite d'
25 </div3><div3><head>Les collectionneurs orléanais</head>
26 <p aid:pstyle="txt_Normal">En plus du précédent, nous connaissons à ce jour quatre autres volu
27 <p aid:pstyle="txt_Normal">L'hypothèse la plus séduisante consiste à voir en Pierre Daniel d'O
28 <p aid:pstyle="txt_Normal">Certains indices codicologiques viennent conforter cette hypothèse.
29 <p aid:pstyle="txt_Normal">À ce propos, l'étude des manuscrits de la <emph>Vita Karoli</emph>
30 <p aid:pstyle="txt_Normal">Il reste à déterminer de quelle manière Pierre Daniel a pu se procu
31 </div3><div3><head>Les abbés commendataires de Fécamp</head>
32 <p aid:pstyle="txt_Normal">Un autre circuit de dispersion des manuscrits fécampois mérite d'êt
33 </div3><div3><head>Autres chemins de dispersion</head>
34 <p aid:pstyle="txt_Normal">Pour les XVI<hi rend="sup" aid:cstyle="txt_Exposant">e</hi> et XVII
35 <p aid:pstyle="txt_Normal">Avant de passer aux dispersions postérieures au milieu du XVII<hi r
36 </div3></div2><div2><head>III. De la période mauriste à la Révolution</head>
37 <p aid:pstyle="txt_Normal">Avec l'entrée des moines mauristes et de leur réforme dans les murs
38 <p aid:pstyle="txt_Normal">Toutefois, un grand nombre de manuscrits en possession des moines d
39 <p aid:pstyle="txt_Normal">En octobre 1791, Philippe François Gourdin - ancien moine de Saint-
40 </div2><div2><head>Conclusion</head>
41 <p aid:pstyle="txt_Normal">Au terme de cette enquête, six vagues de dispersion des fonds de la
42 <list type="unordered"><item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">la première, imputable aux pillages
43 <item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">la seconde est imputable au cardinal François de Joyeuse, a
44 <item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">la troisième - correspondant à une vente probablement réali
45 <item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">la quatrième, bien qu'à son apogée dans les années 1640, s'
46 <item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">une cinquième vague concerne la « période mauriste » de l'a
47 <item aid:pstyle="txt_Liste_tiret">enfin, une sixième et dernière vague de dispersion eut lieu
48 </list><p aid:pstyle="txt_Normal">Parvenir à définir le contenu d'une bibliothèque médiévale d
49 </div2><div2><head>Bibliographie<note id="ftn155">Les références bibliographiques suivies de l
50 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><emph>L'Abbaye bénédictine de Fécamp. Ouvrage scientifique d
51 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Arnoux, <
52 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Id.</hi>,&br/>
53 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Rubert</h
54 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Id.</hi>,&br/>
55 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"> Voir aussi <xptr url="http://www.geneva-city.ch/bpu/manusc/f/catalogue_ms_1_198.pdf"/></p>
56 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Avril</hi>, François, <emph></emph>Supplément à la liste des manuscrits des bibliothèques étudiées<emph>
57 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Id.</hi>, <emph>La décoration des manuscrits dans les abbayes bénédictines de Normandie au XI</emph><hi r
58 <p aid:pstyle="txt_Bibliographie"><hi aid:cstyle="typo_SC_regular" rend="small-caps">Id.</hi>, « Notes sur quelques manuscrits bénédictins normands du XI<hi rend="sup" aid:cstyle="txt_Exposant">



Un conjunto
de herramientas para producir
formas de difusión digital
o libros impresos



CAPITULUM II^A
Anguilla [VB 17, 31 De anguilla]

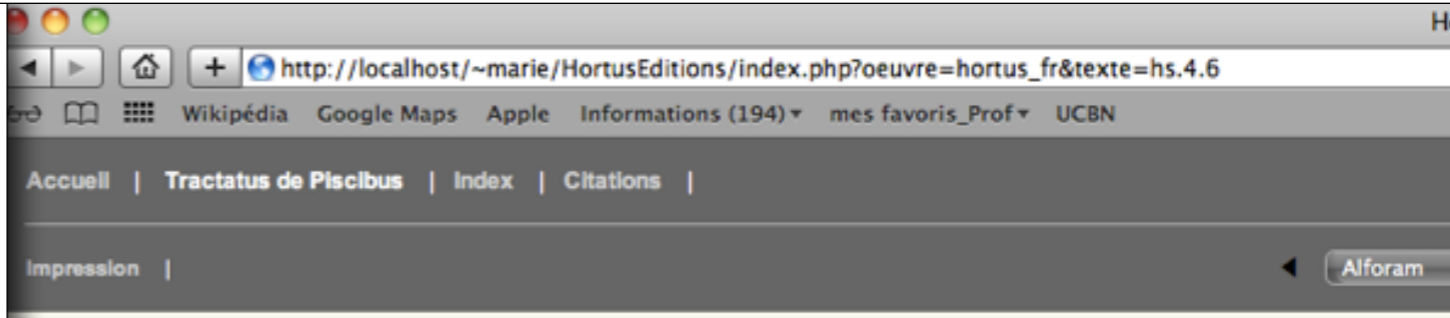


- 1. VB 17, 31, 1
[a] Isid. orig.12, 6, 41
Isidorus. [a] Anguilla dicitur ab anguis similitudine. Hujus origo ex limo est. Unde et, quando capitur, adeo lenis est ut, quanto⁸ fortius presseris, tanto citius labatur. Ferunt autem Orientis fluvium Gangem anguillas terrenis^c pedibus gignere.
- 2. VB 17, 31, 2
[b] Plin. nat.9, 74
[c] Plin. nat.9, 73
Plinius libro IX. [b] Anguillae octonis^d vivunt annis. Durant et sine aquis diebus senis aquilone spirante, austro paucioribus. At hiemem in exigua aqua non tolerant neque in turbida. Ideo circa Vergilias maxime capiuntur, fluminibus tum⁸ praecipue turbidis. Pascuntur noctibus. Exanimis^e piscium solae non fluitant. [c] Porro vice pedum pinnae datae sunt binae piscibus omnino longis⁶ ut anguillis et congris.
- 3. VB 17, 31, 2
[d] Plin. nat.9, 160
[e] Plin. nat.9, 177
Item. [d] Anguillae scopulis se atterunt^a eaque strigmenta vivescunt; nec alia est earum procreatio. [e] Diutius autem ceteris vivunt anguillae aquis exemptae.
- 4. VB 17, 31, 3
[f] Plin. nat.10, 189
Idem in¹ libro X. [f] In anguillis omnibus nec est masculinum neque feminineum⁷ genus – quae nec animal nec ovum ex se generant – sicut neutrum est et ostreis genus ceterisque vado^{k3} vel saxo adhaerentibus.

A. caput 2 1536. | B. quando 1536 VB⁸. | C. tricenis VB⁸. | D. octennis 1491 Prūs⁸.
E. tamen 1491 Prūs⁸ VB. | F. exanimis Prūs⁸. | G. longitudo 1491 Prūs⁸ 1536. | H. atterunt 1491 Prūs⁸.
I. in om. Prūs⁸ 1536. | J. foemininum 1491 VB. | K. vaso 1491 Prūs⁸ 1536.

[a]. Anguillae similitudo anguis nomen dedit. Origo huius ex limo; unde et quando capitur, adeo lenis est ut quando fortius presseris, tanto citius elabitur. Ferunt autem Orientis fluvium Gangem anguillas tricenis pedibus gignere. [b]. Anguillae octonis vivunt annis. Durant et sine aqua, quin et senis diebus aquilone spirante, austro paucioribus aut hieme; eadem in exigua aqua non tolerant neque in turbida. Ideo circa Vergilias maxime capiuntur fluminibus tum praecipue turbidis. Pascuntur noctibus. Exanimis piscium solae non fluitant. [c]. Ideo pinnae quoque sunt discrimina, quae pedum vice sunt datae piscibus, nullis supra quaternas, quibusdam binae, aliquis nullae. [...] Binae omnino longis et lubricis, ut anguillis et congris. [d]. Anguillae atterunt se scopulis; ea strigmenta vivescunt, nec alia est earum procreatio. [e]. [...] propter quod et anguillas diutius vivere exemptas aquis. [f]. [...] neque est in his masculinum femininumque, sicut neque in anguillis omnibusque quae nec animal nec ovum ex sese generant. Neutrum est et ostreis genus et ceteris adhaerentibus vado vel saxo.

3. Il faut corriger la forme vaso transmise par les éditions de l'Hortus sanitatis et rétablir vado. On peut supposer que le lecteur médiéval effectuait facilement ce rétablissement, bien que l'édition en ancien français propose scrupuleusement une traduction par « vaisseau », au sens de récipient, bien peu satisfaisante pour le sens. On notera, par ailleurs, que la confusion pouvait être entretenue avec le terme vasus, i. m. (« ponton, pieu »), attesté en latin médiéval, qui n'aurait rien d'aberrant ou de déconcertant dans ce contexte pour un lecteur contemporain.



CHAPITRE 6

[1491/r.2v] CAPITULUM VI [1] [Prūs1]

Alforam [le poisson-écume : le lançon équille [1] ?][+]

Alforam[+]

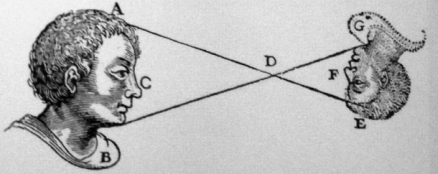
Renvois internes : Alforam : cf. Alphoram, ch. 1 ; Asturam, ch. 7 ; Afferus, ch. 9.

Lieux parallèles : TC, De alphoraz (7, 3) ; VB, De [...] alphoraz (17, 29).



[1] Albert le Grand dans le *De animalibus*. [+] L'alforam est produit par la décomposition de la vase : il apparaît dans la vase asséchée comme un vermisseau ; quand l'eau monte, ce vermisseau grandit et se transforme en poisson. À propos de ce poisson, les marins disent que, si, lors de sa décomposition, il se désagrège jusqu'à la tête et aux yeux, il renaît de nouveau, et vit alors longtemps, alors que sa première vie, avant qu'il se décompose ainsi, est de courte durée [2], comme on l'a dit plus haut, au premier chapitre [3].

L'œil d'un bœuf, la figure de la prune, qui n'est pas ronde, empêche que cette peinture n'y soit parfaite. On ne peut douter non plus que les images qu'on fait paroître sur un linge blanc dans une chambre obscure, ne s'y forment tout de même, et pour la même raison qu'au fond de l'œil. mesmes (sic) Mesmes à cause qu'elles y sont ordinairement beaucoup plus grandes, et s'y forment en plus de façons, on y peut plus commo [Page 125] dement remarquer diverses particularités, dont le desir icy vous avertit, afin que vous en faciés l'ex [Page 126] perience, si vous ne l'avez encores iamais faite. Voyés donc premièrement, que si on ne met aucun verre audevant du trou qu'on aura fait en cette chambre, il paroistra bien quelques images sur le linge, pourvu que le trou soit fort estroit, [Page dio_p47] mais qui seront fort confuses et imparfaites, et qui le seront d'autant plus, que ce trou sera moins estroit. Et [Note: AT donne : « estroit ; et qu'elles... » (VI, 126, 7.)] qu'elles seront aussi d'autant plus grandes, qu'il y aura plus de distance entre luy et le linge. en (sic) En sorte que leur grandeur doit auoir à peu près, même proportion avec cette distance, que la grandeur des obiets, qui les causent, avec la distance qui est entre eux et ce mesme trou. Comme il est evident que si ACB est l'objet, D le trou, et EGF l'image : EG est à FD, comme AB est à CD. Puis ayant mis un verre en forme de



lentille au devant de ce trou, considérés qu'il y a certaine distance déterminée à laquelle tenant le linge, les images paroissent fort distinctes, et que pour peu qu'on l'esloigne, ou qu'on l'approche d'aantage du verre, elles commencent à l'estre moins : Et que cette distance doit estre mesurée par l'espace qui est, non

- 1 Le poisson-écume a déjà fait l'objet d'une notice dans le chapitre 1 de l'Hortus sanitatis (notes ad loc.), mais la source directe du compilateur est ici Albert le Grand et non Thomas de Beauvais.
- 2 Le texte d'Albert le Grand, comme celui de Thomas de Cantimpré, semble a

... plateformes, portales ...

es.org calenda hypotheses.org Lettre & alertes Freemium

lectroniques en sciences humaines et sociales (Revues.org, Hypotheses.org, Calenda)

openedition

REVUES.ORG CALENDAS HYPOTHESES.ORG

Qui sommes-nous ?
OpenEdition Freemium
Adhérer et se former
S'abonner à la Lettre & alertes
Flux du portail

ACTUALITÉS

OpenEdition est un portail de ressources électroniques en sciences humaines et sociales (Revues.org, Hypotheses.org, Calenda). Si vous souhaitez que votre établissement s'abonne à ses services et vous donne accès aux formats détachables (PDF, ePub) du bouquet *Open Access Freemium*, rendez-vous sur la page de présentation d'OpenEdition Freemium.

revues.org

plateforme de revues et collections de livres en sciences humaines et sociales

Cairn - accueil

http://www.cairn.info/accueil.php?PG=START

Les plus visités - Photography & Illust... GUILLERMO LUIJK >... Pukkita's Digital Dar... DxO Optics Pro

CAIRN

Chercher. Repérer. Avancer.

CAIRN ÉVOLUE... Apportez votre pierre !
(enquête en ligne)

À propos de Cairn | Éditeurs | Bibliothèques | Cont

En ligne En texte intégral

162 revues de sciences humaines et sociales

Retrouvez sur ce site **45 602 articles** parus depuis 2001 dans le domaine de la recherche et de débat. Les archives sont en accès gratuit, résumés, sommaires et plans d'articles, et le texte intégral des articles récents.

Les autres articles peuvent être acquis à l'unité (*pay-per-view*) ou vous pouvez aussi acquérir des numéros (versions papier et électronique). Vous pouvez aussi vous abonner en ligne. Par ailleurs, des licences d'accès à des bouquets de revues sont proposées aux bibliothèques et ins

Espace utilisateur

Identifiant

..... →

[Mot de passe oublié ?](#)

Accès hors campus →

Pourquoi un compte ?

Un compte n'est pas nécessaire pour consulter le site, mais permet de placer des alertes sur parutions, de sauvegarder sa bibliographie, d'acquérir des articles, des numéros ou de s'abonner à des revues.

Créer un compte →

Actualités

5 revues des éditions de l'EHESS ont rejoint Cairn : *Annales*, les *Cahiers d'études africaines*, les *Cahiers du monde russe*, *Études rurales* et *L'Homme*.

Revue Française de Socio-Économie
Pour la RFSE, dont le

Accès par discipline

Économie, Gestion	Sciences de
Droit	Sciences po
Histoire, géographie	Sociologie e
Intérêt général	Sport et soc
Lettres et linguistique	Philosophie
Psychologie	Sc. de l'info

Que signifie ce symbole ?

Recherche

Dans les articles

L A
G E O M E
LIVRE PR

*Des problemes qu'on p
y employer que des
lignes dro*



Tous les Probl
peuvent facilem
qu'il n'est besoïn
ftre la longueur de
pour les construi
Et comme toute l'Arithmet

D
DE L

Pour bien condu
la verité

1 *Si ce discours semble trop long pour estre tout
premiere on trouuera diuerses considerations
Methode que l'Autheur a cherchée. En la 3, qu
En la 4, les raisons par lesquelles il prouue l'e
de sa Metaphysique. En la 5, l'ordre des
l'explication du mouuement du cœur, & de q
aussy la difference qui est entre nostre ame &
requisies pour aller plus auant en la recherche d*

A-f. 35r

Meinent les moines liement³¹³,
Tant qu'el mostier furent entré.
Li dux Richarz lor ad livré³¹⁴
Tote l'igliese et la ballie,
2040 Neis les cleis od l'abeïe³¹⁵.
Totes les rentes lor donna
Et fors et enz puis commanda³¹⁶
Que ne fust meis nus hons vivant
Quis descretist del priés d'un gant³¹⁷.
2045 Li archevesques i esteit:
De ceste ovre s'entremeteit³¹⁸
Quer par son brief l'out commandé
Li apostoiles et mandé³¹⁹.
Li evesques d'Avrenches fut
2050 De l'autre part si cum il dut³²⁰:
A l'apostoile obeïsseit
Qui bien mandei le li aveit³²¹.
Tuit si chanoine illuec resunt
Qui bien otreient cen qu'il funt³²².
2055 As moines ont tuit otreié
Genez, et Iz de l'evesquié³²³;
Sanz nule male volenté,
Ce que il funt lor ont graé³²⁴.

Encyclopédie

- livre - Prohemium
 - + chapitre - Capitulum LIII : Lupus marinus
 - + chapitre - Capitulum LV : Megar, milagus et milvus
 - + chapitre - Capitulum LVI : Mugilus
 - + chapitre - Capitulum LVII : Mus marinus, musculus et mustela
 - chapitre - Capitulum LVIII : Murix
 - Ysidorus
 - Plinius libro IX
 - Idem in eodem
 - Plinius libro XXXII
 - Idem quoque
 - Idem
 - Item

Citation

Marqueur médiéval : **Plinius libro IX**



Auteur	Oeuvre
Vincentius Belvacensis	17, 73, 2

[coller](#) [modifier](#)

► **Murices conchae marinae sunt, quae latent circa canis ortum tricenis diebus et statuto tempore exeunt. Pretiosum liquorem tingendis faucibus habent utilem, sed is color in sola vena candida reperitur, reliquum vero corpus sterile est. Vivis quoque tantum hic color exprimitur cum vita succum evomunt.** ◀ ► **Non habent sphaericum os neque rotundum nec in angulos prodeunte rostro, sed ad conchae modum clauditur.** ◀

Vérouiller citation

Editer citation

Ajouter identification

Ajouter annotation

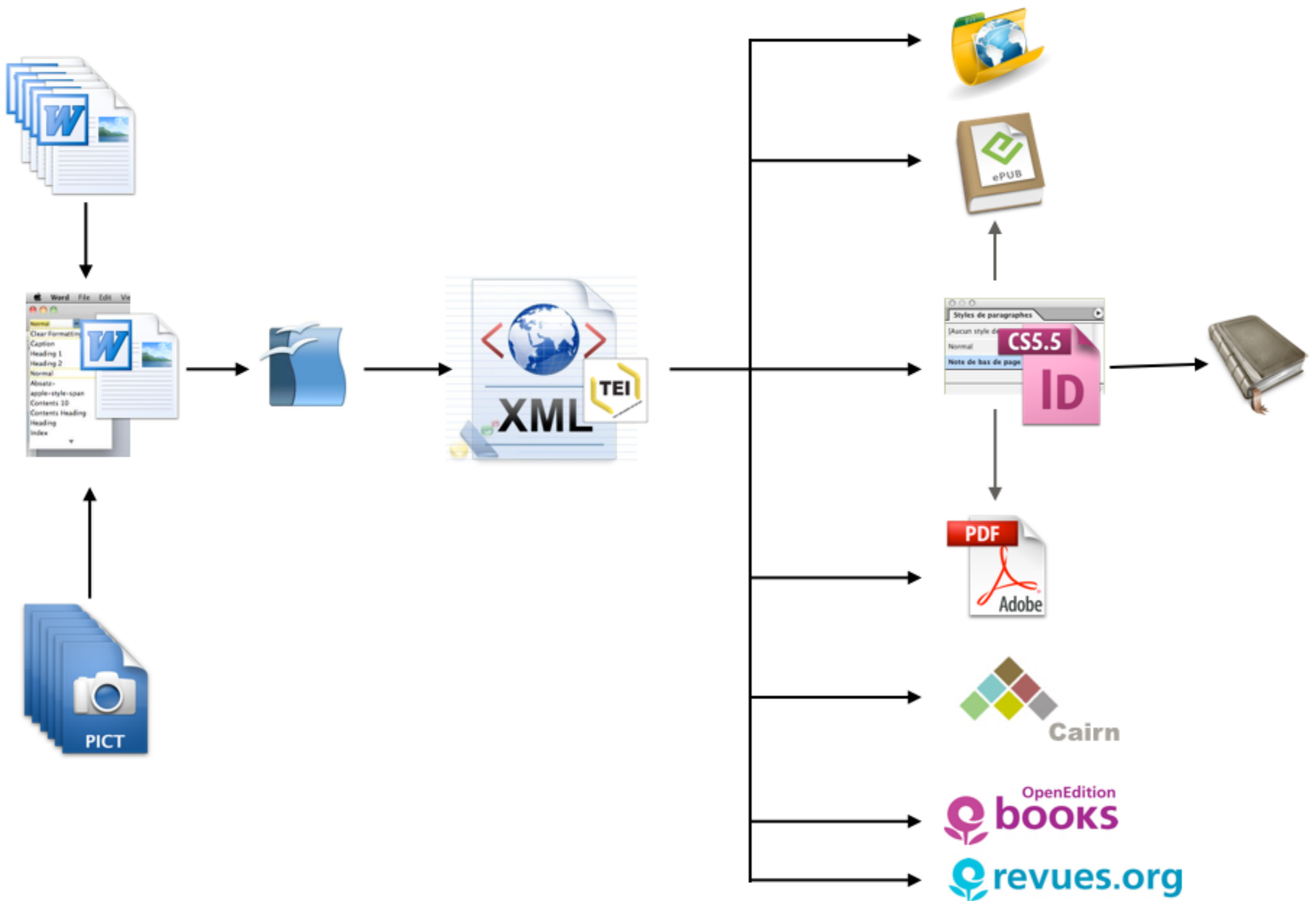
Editer annotations

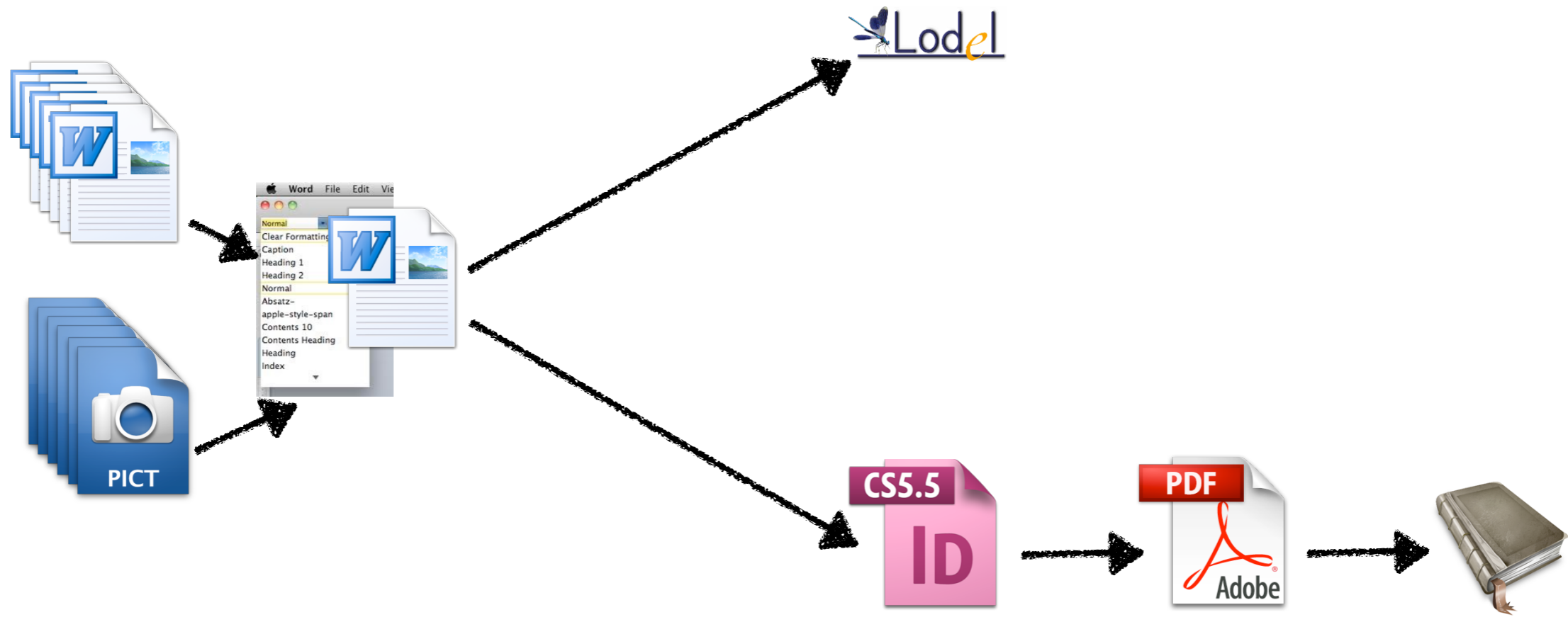
Identification

Responsable Catherine Jacquemard

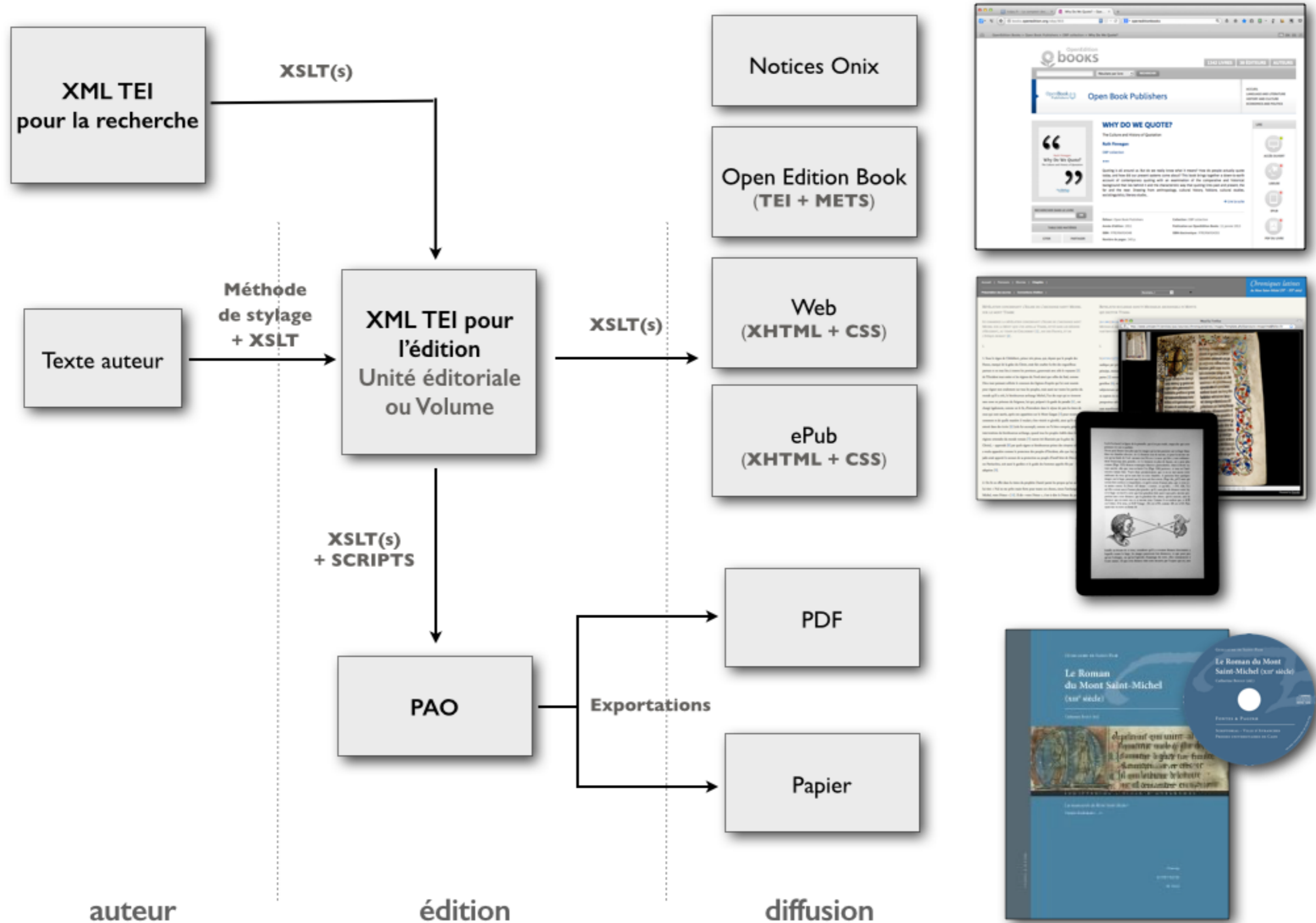
Modelo, herramientas...





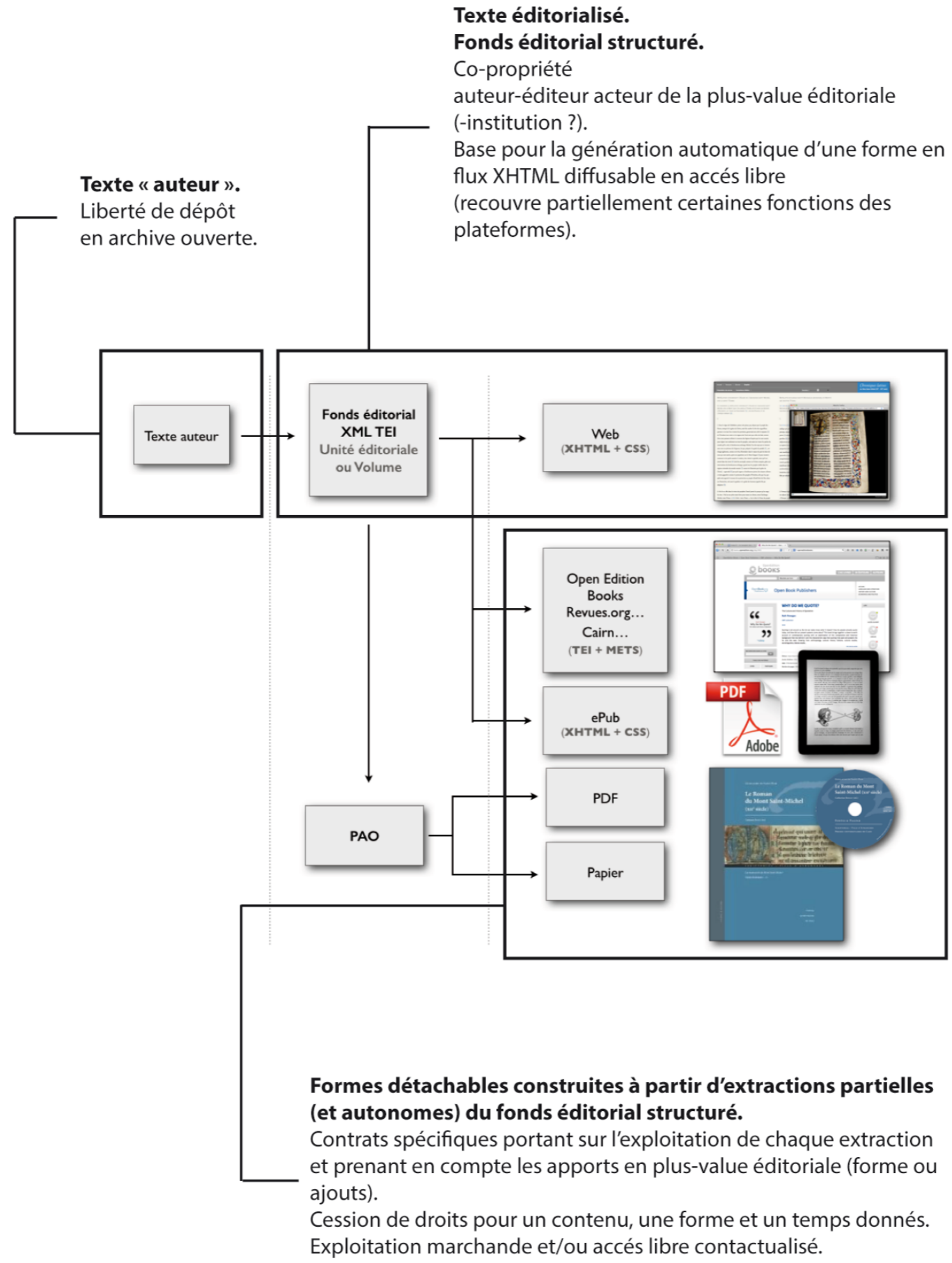


Actores, herramientas, formatos



Derechos...





Principios...



De la forma a la estructura ...

Styles et form...

Explorateur de document

- Légende1
- Liste à puces
- pucabstract
- pucadresse
- pucanalyse
- pucauteur
- pucbiblio
- puccitationital**
- pucitationrom
- pucdissertation
- pucinstitution
- puckeywords
- puclegende
- pucmail
- pucmotscles
- pucresume
- puctradition
- Titre Traduit
- Titre1
- TitrePartie

Styles personnalisés

parole à la personification de la ville pour donner plus de force à sa requête. Rome demande à Valentinien II et à Théodose de respecter son âge et ses habitudes en lui laissant la liberté de pratiquer les anciennes cérémonies. Elle veut vivre à sa manière et se sentir libre de ses choix. C'est la religion païenne, dit Rome, qui lui a permis de soumettre le monde à ses lois et elle ne pensait pas se l'entendre reprocher à un âge si avancé.¹⁷

[...] *optimi principum, patres patriae, reueremini annos meos, in quos me plus ritus adduxit! utar caerimonis autis, neque enim pœnitet! Vivam meo more, quia libera sum!* [...] *Ad hoc ergo seruata sum, ut non gæuis reprehenda!*¹⁷

Après avoir revendiqué sa liberté, la péroraison de la vieille femme se termine par ce qui apparaît comme un véritable appel à la tolérance religieuse:¹⁸

*Ergo diis patriis, diis in digitibus pacem rogamus. Aequum est, quidquid omnes colunt, unum putari. Eadem spectamus astra, commune caelum est, idem nos mundus inuoluit; quid interest, qua quisque prudentia uerum requirat? Vno itinere non potest perueniri ad tam grande secretum!*¹⁸

Mais la requête de Rome est vaine, et l'adventus du chrétien et intransigeant Théodose à la tête de l'Empire ne laissait aucun espoir aux païens. Rome, comme l'écrivait Edward Gibbon, dut se soumettre «au joug de l'Évangile»¹⁹.

En 395, Théodose partage l'Empire en deux parties: Constantinople devient alors la capitale de l'Empire d'Orient et Ravenne prend la place de Rome dans l'Empire d'Occident²⁰. La même année le paganisme est définitivement proscrit de l'Empire et Prudence, le plus grand poète chrétien en langue latine, chante Rome libérée de la religion païenne et désormais en mesure de rénover le monde au nom du Christ.²¹

Toutefois, dans les œuvres littéraires, la déesse Rome résiste fièrement à sa mort inéluctable. Dans le *De bello Gildonico* de Claudien, la description physique de la déesse reflète la difficile conjoncture économique de la ville. Ce poème raconte la

tomes); L. Gatto, *Storia di Roma nel Medioevo*, Rome, Newton & Compton, 1999; J.-P. Delumeau, I. Heullant-Donat, *L'Italie au Moyen Âge, V-XV^e siècles*, Paris, Hachette, 2002 et M. Leglay, *Rome*, Paris, Perrin, 2005.¹⁷

¹⁷ «Rapport de Symmaque», in Prudence, *Psychomachie* et *Contre Symmaque*, M. Lavareme (éd.), Paris, Les Belles-Lettres, 1963, p. 109-110; «Excellents empereurs, pères de la patrie, respectez ma vieillesse: ce sont mes rites pieux qui m'ont permis d'y parvenir. Laissez-moi pratiquer mes antiques cérémonies, car je n'ai pas lieu de m'en repentir! Laissez-moi vivre à ma guise, car je suis libre. [...] N'ai-je donc été sauvée que pour subir des reproches dans mon grand âge?»¹⁷

¹⁸ *Ibid.*, p. 110; «Aussi nous demandons qu'on laisse en paix nos dieux nationaux, nos dieux indigètes. Tout ce que les hommes adorent, il est juste de considérer que c'est un seul et même être. Nous contemplons tous les mêmes astres, le ciel nous est commun à tous, le même uni vers nous entoure; qu'importe la philosophie par laquelle chacun cherche la vérité? Un seul chemin ne suffit pas pour accéder à un si grand mystère».¹⁸

¹⁹ E. Gibbon, *Histoire du déclin...*, vol. I, p. 836.¹⁹

²⁰ Honorius, fils de Théodose, devient le premier empereur d'Occident (395-423). Sur cette période, voir M. Leglay, *Rome*, p. 821-883. Pour la vaste bibliographie sur l'Empire romain, voir I. Heullant-Donat et

```
xmlns:xsl="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance"
xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
xmlns:xhtml="http://www.w3.org/TR/xhtml1/strict"
xmlns:ns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
xmlns:hfp="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-hasFacetAndPrope
xmlns:aid5="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/5.0/"
xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">
<teiHeader xml:lang="la"></teiHeader>
```

```
<text>
  <front>
    <titlePage>
      <byline><docAuthor>Johannes de Cuba</docAuthor></byline>

      <titlePart type="univ"><hi rend="italic">Hortus
        sanitatis</hi></titlePart>
    </titlePage>
  </front>
```

```
<body>
  <div type="livre">
    <head type="traite" aid:pstyle="T_1">Tractatus de piscibu

    <div type="prologue" type="chapitre" xml:id="LAT.hs.4.prolog

    <div type="chapitre" xml:id="LAT.hs.4.1" xml:lang="la">

    <div type="chapitre" xml:id="LAT.hs.4.2" xml:lang="la">
      <head type="chapitre" aid:pstyle="T_a"></head>

      <head type="chapitre_poisson" aid:pstyle="T_b"><index
        indexName="piscibus"></index>Anguilla <bibl subty
        <author>VB</author> <biblScope>17, 31</biblScope> <titl
        type="chapitre">De anguilla</title> </bibl></head>
```

```
<div type="section1" xml:id="LAT.hs.4.2.section" xml:la

<div type="section1" xml:id="LAT.hs.4.2.section.2" xml:
  <head type="operationes" aid:pstyle="T_c">Operationes

  <p n="6" aid:pstyle="txt_Normal" xml:id="LAT.hs.4.2.6

  <p n="7" aid:pstyle="txt_Normal" xml:id="LAT.hs.4.2.7

  <p n="8" aid:pstyle="txt_Normal" xml:id="LAT.hs.4.2.8
</div>
</div>
```


...de la estructura a las formas

```
xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
xmlns:xs="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
xmlns:xhtml="http://www.w3.org/TR/xhtml"
xmlns:ns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
xmlns:hfp="http://www.w3.org/2001/XMLSchema"
xmlns:aid5="http://ns.adobe.com/AdobeIn
xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeIn
<teiHeader xml:lang="la"></teiHeader>
```

```
<text>
<front>
<titlePage>
<byline><docAuthor>Johannes de Cuba
<titlePart type="univ"><hi rend="it
sanitatis</hi></titlePart>
</titlePage>
</front>
```



CAPITULUM II^A Anguilla [VB 17, 31 De anguilla]



1. VB 17, 31, 1
[a] Isid. orig.12, 6, 41
Isidorus. [a] Anguilla dicitur ab anguis similitudine. Hujus origo ex limo est. Unde et, quando capitur, adeo levis est ut, quanto^a fortius presseris, tanto citius labatur. Ferunt autem Orientis fluvium Gangem anguillas terrenis^c pedibus gignere.
2. VB 17, 31, 2
[b] Plin. nat.9, 74
[c] Plin. nat.9, 73
Plinius libro IX. [b] Anguillae octonis^d vivunt annis. Durant et sine aquis diebus senis aquilone spirante, austro paucioribus. At hiemem in exigua aqua non tolerant neque in turbida. Ideo circa Vergiliis maxime capiuntur, fluminibus tum^e praecipue turbidis. Pascuntur noctibus. Exanimes^f piscium solae non fluitant. [c] Porro vice pedum pinnae datae sunt binae piscibus omnino longis^g ut anguillis et congris.
3. VB 17, 31, 2
[d] Plin. nat.9, 160
[e] Plin. nat.9, 177
Item. [d] Anguillae scopulis se atterunt^h eaque strigmenta vivescunt; nec alia est earum procreatio. [e] Diutius autem ceteris vivunt anguillae aquis exemptae.
4. VB 17, 31, 3
[f] Plin. nat.10, 189
Idem in libro X. [f] In anguillis omnibus nec est masculinum neque feminineumⁱ genus – quae nec animal nec ovum ex se generant – sicut neutrum est et ostreis genus ceterisque vado^k vel saxo adhaerentibus.

A. caput 2 1536. | B. quando 1536 VB. | C. tricenis VB. | D. octennis 1491 Prüss.
E. tamen 1491 Prüss VB. | F. exanimes Prüss. | G. longitudo 1491 Prüss 1536. | H. atterant 1491 Prüss.
I. in om. Prüss 1536. | J. foemininum 1491 VB. | K. vado 1491 Prüss 1536.

[a]. Anguillae similitudo anguis nomen dedit. Origo huius ex limo; unde et quando capitur, adeo levis est ut quando fortius presseris, tanto citius elabatur. Ferunt autem Orientis fluvium Gangem anguillas tricenis pedibus gignere. [b]. Anguillae octonis vivunt annis. Durant et sine aqua, quin et senis diebus aquilone spirante, austro paucioribus <...> aut hieme; eadem in exigua aqua non tolerant neque in turbida. Ideo circa Vergiliis maxime capiuntur fluminibus tum praecipue turbidis. Pascuntur noctibus. Exanimes piscium solae non fluitant. [c]. Ideo pinnae quoque sunt discrimina, quae pedum vice sunt datae piscibus, nullis supra quaternas, quibusdam binae, aliquis nullae. [...] Binae omnino longis et lubricis, ut anguillis et congris. [d]. Anguillae atterunt se scopulis; ea strigmenta vivescunt, nec alia est earum procreatio. [e]. [...] propter quod et anguillas diutius vivere exemptas aquis. [f]. [...] neque est in his masculinum femininumque, sicut neque in anguillis omnibusque quae nec animal nec ovum ex sese generant. Neutrum est et ostreis genus et ceteris adhaerentibus vado vel saxo.

3. Il faut corriger la forme vado transmise par les éditions de l'*Hortus sanitatis* et rétablir vado. On peut supposer que le lecteur médiéval effectuait facilement ce rétablissement, bien que l'édition en ancien français propose scrupuleusement une traduction par « vaisseau », au sens de récipient, bien peu satisfaisante pour le sens. On notera, par ailleurs, que la confusion pouvait être entretenue avec le terme vasus, i. m. (« ponton, pieu »), attesté en latin médiéval, qui n'aurait rien d'aberrant ou de déconcertant dans ce contexte pour un lecteur contemporain.

http://localhost/~marie/HortusE
Wikipédia Google Maps Apple Inform
Accueil | Tractatus de Piscibus | Index | Citations
Impression |

CHAPITRE 6
Alforam [le poisson-écume : le lançon équille [1] ?][+]
Renvois internes : Alforam : cf. Alphoram, ch. 1 ; Ast
Afferus, ch. 9.
Lieux parallèles : TC, Do alphoraz (7, 3) ; VB, Do [...]
29).

[1] Albert le Grand dans le *De animalibus*. [+]
décomposition de la vase : il apparaît dans la vase asséchée
vermisseau ; quand l'eau monte, ce vermisseau grandit et
poisson. À propos de ce poisson, les marins disent que, si
décomposition, il se désagrège jusqu'à la tête et aux yeux,
revient, et vit alors longtemps, alors que sa première vie,
ainsi, est de courte durée [2], comme on l'a dit plus haut,
chapitre [3].

1 Le poisson-écume a déjà fait l'objet d'une notice dans le chapitre
notes *ad loc.*), mais la source directe du compilateur est ici Albert le
de Beauvais.

2 Le texte d'Albert le Grand, comme celui de Thomas de Cantim
messager bnf, sans deux observations d'Alphonse messager

Un elemento clave: el respeto de normas y estándares

Estabilización de la codificación de los tipos:

- ▶ Unicode

Estabilización de las estructuras textuales (arquitectura del libro):

- ▶ XML

Estabilización de los vocabularios:

- ▶ Text Encoding Initiative
- ▶ Dublin Core
- ▶ Onix
- ▶ Z39-98

Proceso...



... Editar / estructurar es distinguir / nombrar los elementos de un texto ...

Marque de l'Éditeur — Collection — Faux titre — Titre — Auteur — Date de parution — Du même auteur — Soutien financier — Photocopillage — Catalogage avant publication — Texte rappelant la loi sur la reproduction des textes — Copyright — Coordonnées de l'éditeur — ISSN — ISBN — Dédicace — Epigraphe en exergue — Remerciements — Avertissement — Sommaire — Notes liminaires — Préface — Avant-propos — Présentation — Liste d'abréviations, sigles — Chronologie ou diagramme historique — Introduction — Partie — Chapitre ou article — Sections avec titres — Paragraphes de texte — Encarts — Références dans le texte — Citations — Conclusion — Notes, et appels — Tableaux, figures, illustrations — Titres courants — Folios — Annexes, appendices — Postface — Sources — Bibliographie — Index — Résumés — Glossaire — Bio-bibliographie des auteurs — Crédits photographiques — Liste des illustrations — Table des matières — Dans la même collection — Achevé d'imprimer ou colophon — Errata

```
51 <div1>
52 <head aid:pstyle="T_3_Article"
53 xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Représentations de
54 Rome : la déesse et l'allégorie</head>
55
56 <div2>
57 <head aid:pstyle="T_1"
58 xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Genèse de la
59 déesse</head>
60
61 <p aid:pstyle="txt_Normal"
62 xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Nombreuses sont
63 les études que des historiens de la Rome médiévale ont consacrées au
64 mythe de Rome, à ses emblèmes, à la symbolique de ses plans et de
65 ses panoramas. Ces images symboliques sont souvent supposées
66 refléter la réalité concrète de la ville, mais elles ont souvent
67 comme but principal de transmettre des valeurs idéologiques,
68 politiques ou morales<note aid:pstyle="txt_Note" xml:id="ftn1">Dans
69 son ouvrage sur les images de Rome dans les livres médiévaux, Silvia
70 Maddalo distingue les plans de Rome en trois catégories : les plans
71 perspectifs, les vues résumées (<emph>compendiarie</emph>) et les
72 vues fantastiques. Voir S. Maddalo, <emph>"In Figura Romae".
73 Immagini di Roma nel libro medioevale</emph>, Rome, Viella (Studi di
74 Arte medioevale), 1990, p. 28-33.</note>, et elles peuvent être
```


A partir de un proceso de aplicacion de estilos...

adadresse
adauteur
adbiblio
adcellule
adcit_inv
adcitationital
adcitationrom
adepigraphe
adexemple
adexempleref
adexempletrad
adexergue
adglose
adinstitution
adlegendefigtab
admail
admotscles
admotsclesital
adnote_inv
adresume
adresumeital
adSousTitre
adtexte_inv
adtitrefigure
adTitrePartie
adTitreTraduit

adCAcitation
adCANum
adCAsource

28

parole à la personnification de la ville pour donner plus de force à sa requête. Rome demande à Valentinien II et à Théodose de respecter son âge et ses habitudes en lui laissant la liberté de pratiquer les anciennes cérémonies. Elle veut vivre à sa manière et se sentir libre de ses choix. C'est la religion païenne, dit Rome, qui lui a permis de soumettre le monde à ses lois et elle ne pensait pas se l'entendre reprocher à un âge si avancé.

[...] *optimi principum, patres patriae, reueremini annos meos, in quos me pius ritus adduxit; utar caerimonis autis, neque enim poenitet! Vivam meo more, quia libera sum! [...] Ad hoc ergo seruiata sum, ut non gaudeam reprehendi?*

Après avoir revendiqué sa liberté, la péroraison de la vieille femme se termine par ce qui apparaît comme un véritable appel à la tolérance religieuse:

Ergo d'is patris, dis in digitibus pacem rogamus. Aequum est, quidquid omnes colunt, unum putari. Eadem spectamus astra, commune caelum est, idem nos mundus inuoluunt: quod d' interest, qua quisque prudentia verum requirat? Vno itinere non potest perueniri ad tam grande secretum.

Mais la requête de Rome est vaine, et l'*adventus* du chrétien et intransigeant Théodose à la tête de l'Empire ne laissait aucun espoir aux païens. Rome, comme l'écrivait Edward Gibbon, dut se soumettre «au joug de l'Évangile».

En 395, Théodose partage l'Empire en deux parties: Constantinople devient alors la capitale de l'Empire d'Orient et Ravenne prend la place de Rome dans l'Empire d'Occident. La même année le paganisme est définitivement proscrit de l'Empire et Prudence, le plus grand poète chrétien en langue latine, chante Rome libérée de la religion païenne et désormais en mesure de rénover le monde au nom du Christ.

Toutefois, dans les œuvres littéraires, la déesse Rome résiste fièrement à sa mort inéluctable. Dans le *De bello Gildonico* de Claudien, la description physique de la déesse reflète la difficile conjoncture économique de la ville. Ce poème raconte la

tomes); L. Gatto, *Storia di Roma nel Medioevo*, Rome, Newton & Compton, 1999; J.-P. Delumeau, I. Heullant-Donat, *L'Italie au Moyen Âge, V^e-XV^e siècles*, Paris, Hachette, 2002 et M. Leglay, *Rome*, Paris, Perrin, 2005.

¹⁷ «Rapport de Symmaque», in Prudence, *Psychomachie* et *Contre Symmaque*, M. Lavarenne (éd.), Paris, Les Belles-Lettres, 1963, p. 109-110: «Excellents empereurs, pères de la patrie, respectez ma vieillesse: ce sont mes rites pieux qui m'ont permis d'y parvenir. Laissez-moi pratiquer mes antiques cérémonies, car je n'ai pas lieu de m'en repentir! Laissez-moi vivre à ma guise, car je suis libre. [...] N'ai-je donc dû être sauvé que pour subir des reproches dans mon grand âge?».

¹⁸ *Ibid.*, p. 110: «Aussi nous demandons qu'on laisse en paix nos dieux nationaux, nos dieux indigènes. Tout ce que les hommes adorent, il est juste de considérer que c'est un seul et même être. Nous contemplons tous les mêmes astres, le ciel nous est commun à tous, le même uni vers nous entoure; qu'importe la philosophie par laquelle chacun cherche la vérité? Un seul chemin ne suffit pas pour accéder à un si grand mystère?».

¹⁹ E. Gibbon, *Histoire du déclin...*, vol. I, p. 836.

²⁰ Honorius, fils de Théodose, devient le premier empereur d'Occident (395-423). Sur cette période, voir M. Leglay, *Rome*, p. 821-883. Pour la vaste bibliographie sur l'Empire romain, voir J. Legall et M. Leglay, *L'Empire romain*, in *Peuples et civilisations*, Paris, PUF, 1987, vol. I, p. 629-638.

Standard [Au

producir automaticamente
un texto estructurado,
normalizado ...

```
51 </div>
52 <head aid:pstyle="T_3_Article"
53 xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Représentations de
54 Rome : la déesse et l'allégorie</head>
55
56 <div2>
57 <head aid:pstyle="T_1"
58 xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Genèse de la
59 déesse</head>
60
61 <p aid:pstyle="txt_Normal"
62 xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Nombreuses sont
63 les études que des historiens de la Rome médiévale ont consacrées au
64 mythe de Rome, à ses emblèmes, à la symbolique de ses plans et de
65 ses panoramas. Ces images symboliques sont souvent supposées
66 refléter la réalité concrète de la ville, mais elles ont souvent
67 comme but principal de transmettre des valeurs idéologiques,
68 politiques ou morales<note aid:pstyle="txt_Note" xml:id="ftr1">Dans
69 son ouvrage sur les images de Rome dans les livres médiévaux, Silvia
70 Maddalo distingue les plans de Rome en trois catégories : les plans
71 perspectifs, les vues résumées (<emph>compendiarie</emph>) et les
72 vues fantastiques. Voir S. Maddalo, <emph>"In Figura Romae".
73 Immagini di Roma nel libro medioevale</emph>, Rome, Viella (Studi di
74 Arte medievale), 1990, p. 28-33.</note>, et elles peuvent être
75 présentes dans le choix de la topographie monumentale ou encore dans
76 celui des emblèmes comme la louve, le lion, l'aigle ou la
77 personnification de Rome<note aid:pstyle="txt_Note"
78 xml:id="ftr2">Voir V. Capobianco, « Le immagini simboliche e gli
79 stemmi di Roma », <emph>Archivio della Società Romana di Storia
80 Patria</emph>, n° 19, 1896, p. 349-356 ; M. Miglio, <emph>Scritture,
81 Scrittori e Storia</emph>, Manziana, Vecchiarelli, 1991, vol. I,
82 p. 18-21 ; <emph>Id</emph>., « Il leone e la lupa. Dal simbolo al
83 pasticcio alla francese », <emph>Studi romani</emph>, t. XXX, 1982,
84 p. 177-186 ; <emph>Id</emph>., « Roma dopo Avignone. La rinascita
85 politica dell'antico », in <emph>Memoria dell'antico nell'arte
86 italiana</emph>, S. Settis (éd.), vol. I, <emph>L'uso dei
87 classici</emph>, Turin, Einaudi (Biblioteca di Storia dell'Arte ;
88 1), 1984, p. 73-111 et G. Cavallo, « Il segno delle mura.
89 L'iconografia della città nel libro antico », in <emph>Storia di
90 Roma</emph>, IV, <emph>Caratteri e morfologie</emph>, Turin,
91 Einaudi, 1989, p. 267-300.</note>. Cette dernière image, récurrente
92 dans l'histoire culturelle de la ville, est celle d'une femme à
93 laquelle sont associés des attributs réels et symboliques de
94 l'entité qu'elle représente.</p>
95
96 <p aid:pstyle="txt_Normal"
97 xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">Mais d'où vient
98 la tradition de personnifier la ville de Rome ? Il est communément
99 reconnu que l'un des aspects les plus intéressants de la
100 mythographie d'une ville est la légende de sa fondation. Il s'agit
101 souvent d'une nécessité incontournable, puisqu'il n'existe
102 généralement aucun document historique attestant de cette naissance.
103 Comme pour d'autres villes antiques, la légende de la naissance de
104 Rome est un mélange d'éléments que nous pouvons imaginer proches de
105 la réalité, auxquels s'ajoutent d'autres éléments strictement liés à
106 la sphère religieuse.</p>
107
108 <p aid:pstyle="txt_Normal"
109 xmlns:aid="http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/">D'après la
110 version la plus répandue de la naissance de Rome - fondée sur la
111 fusion de deux légendes différentes, l'une grecque, l'autre
112 autochtone - Romulus, le fondateur éponyme, était d'origine
113 troyenne<note aid:pstyle="txt_Note" xml:id="ftr3">Il était le
114 descendant d'Énée par les rois d'Albe et avait été engendré, avec
115 son frère jumeau Rémus, par le dieu Mars qui s'était uni à leur
116 mère, Rhéa Silvia. Certains auteurs supprimaient la médiation des
117 rois d'Albe et faisaient de Rhéa Silvia (ou Ilia) la fille d'Énée.
118 D'autres considéraient Romulus et Rémus comme les fils du héros
119 troyen. Tite-Live écrit : « C'est ainsi que Romulus régna seul ; la
120 ville une fois fondée prit le nom de son fondateur ». Tite-Live,
121 <emph>Histoire de Rome</emph>, <emph>Livres I à V. De la fondation
122 de Rome à l'invasion gauloise</emph>, Paris, Flammarion, 1995, p. 65
123 (liv. I, 7).</note>. Virgile avait perfectionné la légende de la
124 fondation en la reliant directement à l'affirmation du pouvoir
125 d'Auguste et à la réalisation d'un <emph>imperium sine
126 fine</emph><note aid:pstyle="txt_Note" xml:id="ftr4">La naissance de
127 Rome est présentée par Virgile sous la forme d'une prédiction :
128 c'est Jupiter qui, interpellé par sa fille Vénus sur les raisons
129 d'un tel acharnement sur son fils, lui révèle l'avenir radieux
130 réservé aux descendants d'Énée : « <emph>Romulus excipiet gentem et
131 mavortia condet</emph> / <emph>moenia Romanosque suo de nomine
132 dicet.</emph> / <emph>His ego nec metas rerum nec tempora
133 pono,</emph> / <emph>imperium sine fine dedi</emph> » [Romulus
134 prendra la nation en charge et fondera les murailles de Mars : il
135 donnera son nom aux Romains. À ceux-là ni bornes dans l'espace ni
136 durée définie je ne fixe : je leur ai donné <emph>un empire sans
137 fin</emph>]. Virgile, <emph>Énéide</emph>, t. I, Besset (éd.), Paris
```


...y, mediante un juego de transformaciones...

The screenshot shows the XMLEditor application interface. The top menu bar includes 'Fichier', 'Sélection', 'Edition', 'Rechercher', 'Vue', 'Outils', 'XML', 'Fenêtre', 'Options', and 'Aide'. The toolbar contains various icons, with a red circle highlighting the 'Apply' icon (a blue square with a white arrow). The main window displays the XML document '03_Vergnioux_Notion.xml' with a tree view on the left and a preview on the right. The tree view shows the document structure, including elements like <titlePage>, <byline>, <docAuthor>, <titlePart type="institution">, <front>, <body>, <p aid:pstyle="T_2_Partie">, <div type="chapitre">, <head aid:pstyle="T_3_Article">, <p aid:pstyle="txt_Normal">, <hi rend="bold" aid:cstyle="typo_gras">, and <hi rend="italic">. The preview area is titled 'En-tête TEI' and shows the rendered output of the XML, including the header information and the main body text. The header information includes 'Description du fichier', 'Informations de révision', and the author 'Alain Vergnioux' from 'Université de Caen Basse-Normandie'. The main body text is 'Notion' followed by a section titled '« Science-(fictions) »' and a paragraph of text starting with 'Résumé: L'auteur analyse trois domaines dans lesquels connaissances scientifiques (établies) et formations (partiellement) fictionnelles entrecroisent leurs discours selon des modalités très diverses, qui vont du roman de science-fiction à la réflexion théorique et épistémologique. Le statut de la science comme processus d'élaboration et celui des connaissances auxquelles elle aboutit en deviennent incertains. Faut-il les réduire au registre de la « narration »? Qu'est-ce que la science-fiction nous apprend de plus sur l'homme et sur le monde que la science elle-même? La présence mondaine de la connaissance scientifique serait-elle liée, inévitablement, à sa mise en scène dans la forme du mythe?'. Below this is another paragraph starting with 'Dans son introduction à un colloque organisé en 1997 à l'Abbaye de Royaumont sur le thème « Sciences, mythes et religions en Europe », Dominique Lecourt indiquait que la'.

XMLEditor Fichier Sélection Edition Rechercher Vue Outils XML Fenêtre Options Aide

03_Vergnioux_Notion.xml

En-tête TEI

Description du fichier

Description du fichier

Informations de révision

Alain Vergnioux Université de Caen Basse-Normandie

Notion

« Science-(fictions) »

Résumé: *L'auteur analyse trois domaines dans lesquels connaissances scientifiques (établies) et formations (partiellement) fictionnelles entrecroisent leurs discours selon des modalités très diverses, qui vont du roman de science-fiction à la réflexion théorique et épistémologique. Le statut de la science comme processus d'élaboration et celui des connaissances auxquelles elle aboutit en deviennent incertains. Faut-il les réduire au registre de la « narration »? Qu'est-ce que la science-fiction nous apprend de plus sur l'homme et sur le monde que la science elle-même? La présence mondaine de la connaissance scientifique serait-elle liée, inévitablement, à sa mise en scène dans la forme du mythe?*

Dans son introduction à un colloque organisé en 1997 à l'Abbaye de Royaumont sur le thème « Sciences, mythes et religions en Europe », Dominique Lecourt indiquait que la

Attribut	Valeur
aid:cstyle	
aid:pstyle	
ana	
copyOf	
corresp	
decls	
exclude	
n	
next	
prev	
rend	
sameAs	
select	
svch	

Rechercher:

Remplacer:

Ignorer la casse

Mot entier

Expression régulière

Détecter frontières de

Direction: Vers début

Boucler

Commencer

Suivant

Élément Suivant

Remplacer

...producir una nueva forma...

Structure

10 0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120 130 140 150 160 170 180 190 200 210 220 230 240 250 260 270 280 290 300 310 320 330 340 350 360 370 380 390 400 410 420

TYPE TEL.2

dy

dy

dy

dy

article "12. Avranches, Manche, chef-lieu..."

1.2

1.2

ng = fr-FR

ns:aid = http://ns.adobe.com/AdobeInDesign/4.0/

telHeader

text

front

body

emph

div1

div2

div3

div3

div4

Emprès sa mort, tuit li barnage...

Servent Guillaume, qui ert sage...

Bien montra qui filz il esteit...

1510 As riches faiz que il ...

LE ROMAN DU MONT SAINT-MICHEL

Guillaume Longue Epée, un duc très chrétien

Après sa mort, l'ensemble des barons servit Guillaume²³, qui était sage. Il montra bien de qui il était le fils aux hauts faits qu'il accomplissait. Il se fit aimer de Dieu d'abord, puis du peuple. Il vainquit les Bretons et exila²² le comte Alain qui avait entrepris contre lui une action insensée et criminelle et qui pour cela prit la fuite par mer; il avait incité les Bretons à se rebeller et à mal agir envers Guillaume. Au cours d'une bataille, il chassa Riouf avec trois cents hommes dont il disposait: Riouf, de son côté, en avait un nombre considérable²⁴. Cette bataille eut lieu dans le pré qui, encore aujourd'hui, pour cette seule raison, est appelé le Pré de la bataille²⁴. Il rétablit, je pense, dans son royaume, le roi de France, Louis²⁵, une fois où les Français (ceux qui le haïssaient) voulaient encore le chasser. Il employa sa sagesse à le réconcilier avec le roi Henri d'outre-Rhin²⁴ qui voulait le soumettre et lui fit obtenir une paix durable. Il tint sur les fonts baptismaux son fils Lothaire²⁵, qui gouverna la France après lui. Il accomplit encore bien d'autres actions, comme l'expose l'histoire de sa vie²⁶. Après cela, il forma le dessein de devenir moine. Il y avait déjà bien pensé du vivant de Rollon, son père. Pour entrer rapidement dans l'état monastique, il rassembla tous ses barons

Emprès sa mort, tuit li barnage
Servent Guillaume, qui ert sage
Bien montra qui filz il esteit
As riches faiz que il faiseit
A Dieu avant et puis a gent
Amer se fait communement
Bretons veinquit, et essilla
Le conte Alain qui commença
Vers lui folie et grant forfeit
Por cen par mer fuiaint s'en veit
Bretons aveit fait reveler
Et vers Guillaume mesmener
De bataille Riou chaga
Od tres cenz hommes que il a
Riouls en out molt grant plenté
Ceste bataille fut el pré
Qui encor ore apelé est
Prei de bataille por sol cest
Le rei de France Louois
Mist en son regne, ce m'est vis
Vne altre feiz quel revoleient
Chacier Francois, cil qui haïeient
Al rei Henri d'oltre le Rin
Quil voleit faire a sé acilin
Le recorda par son saveir
Et ferme paiz li fist avoir
Lohier, son filz, de fonz leva
Qui France puis lui gouverna
Maint autre fait encor refist
Si cum l'estoire de lui dist
Aproficen se porpensa
Que devenir moine voldra
Empensé ja trestot l'aveit
Des ques sis peres Rou viveit
Por tost aleir al moniage
Asemblei a tout son barnage

Grande letre abrent dore B; Enpres sa mort
tot li barnage servent guillaume come sage.

1509-1510 abrent dore B.

Grande letre abrent dore B.

1510-1511 abrent dore B.

1511-1512 abrent dore B.

1512-1513 abrent dore B.

1513-1514 abrent dore B.

1514-1515 abrent dore B.

1515-1516 abrent dore B.

1516-1517 abrent dore B.

1517-1518 abrent dore B.

1518-1519 abrent dore B.

1519-1520 abrent dore B.

1520-1521 abrent dore B.

1521-1522 abrent dore B.

1522-1523 abrent dore B.

1523-1524 abrent dore B.

1524-1525 abrent dore B.

1525-1526 abrent dore B.

1526-1527 abrent dore B.

1527-1528 abrent dore B.

1528-1529 abrent dore B.

1529-1530 abrent dore B.

1530-1531 abrent dore B.

1531-1532 abrent dore B.

1532-1533 abrent dore B.

1533-1534 abrent dore B.

1534-1535 abrent dore B.

1535-1536 abrent dore B.

1536-1537 abrent dore B.

1537-1538 abrent dore B.

1538-1539 abrent dore B.

1539-1540 abrent dore B.

1540-1541 abrent dore B.

1541-1542 abrent dore B.

1542-1543 abrent dore B.

1543-1544 abrent dore B.

1544-1545 abrent dore B.

1545-1546 abrent dore B.

1546-1547 abrent dore B.

1547-1548 abrent dore B.

1548-1549 abrent dore B.

1549-1550 abrent dore B.

1550-1551 abrent dore B.

1551-1552 abrent dore B.

1552-1553 abrent dore B.

1553-1554 abrent dore B.

1554-1555 abrent dore B.

1555-1556 abrent dore B.

1556-1557 abrent dore B.

1557-1558 abrent dore B.

1558-1559 abrent dore B.

1559-1560 abrent dore B.

1560-1561 abrent dore B.

1561-1562 abrent dore B.

1562-1563 abrent dore B.

1563-1564 abrent dore B.

1564-1565 abrent dore B.

1565-1566 abrent dore B.

1566-1567 abrent dore B.

1567-1568 abrent dore B.

1568-1569 abrent dore B.

1569-1570 abrent dore B.

1570-1571 abrent dore B.

1571-1572 abrent dore B.

1572-1573 abrent dore B.

1573-1574 abrent dore B.

1574-1575 abrent dore B.

1575-1576 abrent dore B.

1576-1577 abrent dore B.

1577-1578 abrent dore B.

1578-1579 abrent dore B.

1579-1580 abrent dore B.

1580-1581 abrent dore B.

1581-1582 abrent dore B.

1582-1583 abrent dore B.

1583-1584 abrent dore B.

1584-1585 abrent dore B.

1585-1586 abrent dore B.

1586-1587 abrent dore B.

1587-1588 abrent dore B.

1588-1589 abrent dore B.

1589-1590 abrent dore B.

1590-1591 abrent dore B.

1591-1592 abrent dore B.

1592-1593 abrent dore B.

1593-1594 abrent dore B.

1594-1595 abrent dore B.

1595-1596 abrent dore B.

1596-1597 abrent dore B.

1597-1598 abrent dore B.

1598-1599 abrent dore B.

1599-1600 abrent dore B.

1600-1601 abrent dore B.

1601-1602 abrent dore B.

1602-1603 abrent dore B.

1603-1604 abrent dore B.

1604-1605 abrent dore B.

1605-1606 abrent dore B.

1606-1607 abrent dore B.

1607-1608 abrent dore B.

1608-1609 abrent dore B.

1609-1610 abrent dore B.

1610-1611 abrent dore B.

1611-1612 abrent dore B.

1612-1613 abrent dore B.

1613-1614 abrent dore B.

1614-1615 abrent dore B.

1615-1616 abrent dore B.

1616-1617 abrent dore B.

1617-1618 abrent dore B.

1618-1619 abrent dore B.

1619-1620 abrent dore B.

1620-1621 abrent dore B.

1621-1622 abrent dore B.

1622-1623 abrent dore B.

1623-1624 abrent dore B.

1624-1625 abrent dore B.

1625-1626 abrent dore B.

1626-1627 abrent dore B.

1627-1628 abrent dore B.

1628-1629 abrent dore B.

1629-1630 abrent dore B.

1630-1631 abrent dore B.

1631-1632 abrent dore B.

1632-1633 abrent dore B.

1633-1634 abrent dore B.

1634-1635 abrent dore B.

1635-1636 abrent dore B.

1636-1637 abrent dore B.

1637-1638 abrent dore B.

1638-1639 abrent dore B.

1639-1640 abrent dore B.

1640-1641 abrent dore B.

1641-1642 abrent dore B.

1642-1643 abrent dore B.

1643-1644 abrent dore B.

1644-1645 abrent dore B.

1645-1646 abrent dore B.

1646-1647 abrent dore B.

1647-1648 abrent dore B.

1648-1649 abrent dore B.

1649-1650 abrent dore B.

1650-1651 abrent dore B.

1651-1652 abrent dore B.

1652-1653 abrent dore B.

1653-1654 abrent dore B.

1654-1655 abrent dore B.

1655-1656 abrent dore B.

1656-1657 abrent dore B.

1657-1658 abrent dore B.

1658-1659 abrent dore B.

1659-1660 abrent dore B.

1660-1661 abrent dore B.

1661-1662 abrent dore B.

1662-1663 abrent dore B.

1663-1664 abrent dore B.

1664-1665 abrent dore B.

1665-1666 abrent dore B.

1666-1667 abrent dore B.

1667-1668 abrent dore B.

1668-1669 abrent dore B.

1669-1670 abrent dore B.

1670-1671 abrent dore B.

1671-1672 abrent dore B.

1672-1673 abrent dore B.

1673-1674 abrent dore B.

1674-1675 abrent dore B.

1675-1676 abrent dore B.

1676-1677 abrent dore B.

1677-1678 abrent dore B.

1678-1679 abrent dore B.

1679-1680 abrent dore B.

1680-1681 abrent dore B.

1681-1682 abrent dore B.

1682-1683 abrent dore B.

1683-1684 abrent dore B.

1684-1685 abrent dore B.

1685-1686 abrent dore B.

1686-1687 abrent dore B.

1687-1688 abrent dore B.

1688-1689 abrent dore B.

1689-1690 abrent dore B.

1690-1691 abrent dore B.

1691-1692 abrent dore B.

1692-1693 abrent dore B.

1693-1694 abrent dore B.

1694-1695 abrent dore B.

1695-1696 abrent dore B.

1696-1697 abrent dore B.

1697-1698 abrent dore B.

1698-1699 abrent dore B.

1699-1700 abrent dore B.

1700-1701 abrent dore B.

1701-1702 abrent dore B.

1702-1703 abrent dore B.

1703-1704 abrent dore B.

1704-1705 abrent dore B.

1705-1706 abrent dore B.

1706-1707 abrent dore B.

1707-1708 abrent dore B.

1708-1709 abrent dore B.

1709-1710 abrent dore B.

1710-1711 abrent dore B.

1711-1712 abrent dore B.

1712-1713 abrent dore B.

1713-1714 abrent dore B.

1714-1715 abrent dore B.

1715-1716 abrent dore B.

1716-1717 abrent dore B.

1717-1718 abrent dore B.

1718-1719 abrent dore B.

1719-1720 abrent dore B.

1720-1721 abrent dore B.

1721-1722 abrent dore B.

1722-1723 abrent dore B.

1723-1724 abrent dore B.

1724-1725 abrent dore B.

1725-1726 abrent dore B.

1726-1727 abrent dore B.

1727-1728 abrent dore B.

1728-1729 abrent dore B.

1729-1730 abrent dore B.

1730-1731 abrent dore B.

1731-1732 abrent dore B.

1732-1733 abrent dore B.

1733-1734 abrent dore B.

1734-1735 abrent dore B.

1735-1736 abrent dore B.

1736-1737 abrent dore B.

1737-1738 abrent dore B.

1738-1739 abrent dore B.

1739-1740 abrent dore B.

1740-1741 abrent dore B.

1741-1742 abrent dore B.

1742-1743 abrent dore B.

1743-1744 abrent dore B.

1744-1745 abrent dore B.

1745-1746 abrent dore B.

1746-1747 abrent dore B.

1747-1748 abrent dore B.

1748-1749 abrent dore B.

1749-1750 abrent dore B.

1750-1751 abrent dore B.

1751-1752 abrent dore B.

1752-1753 abrent dore B.

1753-1754 abrent dore B.

1754-1755 abrent dore B.

1755-1756 abrent dore B.

1756-1757 abrent dore B.

1757-1758 abrent dore B.

1758-1759 abrent dore B.

1759-1760 abrent dore B.

1760-1761 abrent dore B.

1761-1762 abrent dore B.

1762-1763 abrent dore B.

1763-1764 abrent dore B.

1764-1765 abrent dore B.

1765-1766 abrent dore B.

1766-1767 abrent dore B.

1767-1768 abrent dore B.

1768-1769 abrent dore B.

1769-1770 abrent dore B.

1770-1771 abrent dore B.

1771-1772 abrent dore B.

1772-1773 abrent dore B.

1773-1774 abrent dore B.

1774-1775 abrent dore B.

1775-1776 abrent dore B.

1776-1777 abrent dore B.

1777-1778 abrent dore B.

1778-1779 abrent dore B.

1779-1780 abrent dore B.

1780-1781 abrent dore B.

1781-1782 abrent dore B.

1782-1783 abrent dore B.

1783-1784 abrent dore B.

1784-1785 abrent dore B.

1785-1786 abrent dore B.

1786-1787 abrent dore B.

1787-1788 abrent dore B.

1788-1789 abrent dore B.

1789-1790 abrent dore B.

1790-1791 abrent dore B.

1791-1792 abrent dore B.

1792-1793 abrent dore B.

1793-1794 abrent dore B.

1794-1795 abrent dore B.

1795-1796 abrent dore B.

1796-1797 abrent dore B.

1797-1798 abrent dore B.

1798-1799 abrent dore B.

1799-1800 abrent dore B.

1800-1801 abrent dore B.

1801-1802 abrent dore B.

1802-1803 abrent dore B.

1803-1804 abrent dore B.

1804-1805 abrent dore B.

1805-1806 abrent dore B.

1806-1807 abrent dore B.

1807-1808 abrent dore B.

1808-1809 abrent dore B.

1809-1810 abrent dore B.

1810-1811 abrent dore B.

1811-1812 abrent dore B.

1812-1813 abrent dore B.

1813-1814 abrent dore B.

1814-1815 abrent dore B.

1815-1816 abrent dore B.

1816-1817 abrent dore B.

1817-1818 abrent dore B.

1818-1819 abrent dore B.

1819-1820 abrent dore B.

1820-1821 abrent dore B.

1821-1822 abrent dore B.

1822-1823 abrent dore B.

1823-1824 abrent dore B.

1824-1825 abrent dore B.

1825-1826 abrent dore B.

1826-1827 abrent dore B.

1827-1828 abrent dore B.

1828-1829 abrent dore B.

1829-1830 abrent dore B.

1830-1831 abrent dore B.

1831-1832 abrent dore B.

1832-1833 abrent dore B.

1833-1834 abrent dore B.

1834-1835 abrent dore B.

1835-1836 abrent dore B.

1836-1837 abrent dore B.

1837-1838 abrent dore B.

1838-1839 abrent dore B.

1839-1840 abrent dore B.

1840-1841 abrent dore B.

1841-1842 abrent dore B.

1842-1843 abrent dore B.

1843-1844 abrent dore B.

1844-1845 abrent dore B.

1845-1846 abrent dore B.

1846-1847 abrent dore B.

1847-1848 abrent dore B.

1848-1849 abrent dore B.

1849-1850 abrent dore B.

1850-1851 abrent dore B.

1851-1852 abrent dore B.

1852-1853 abrent dore B.

1853-1854 abrent dore B.

1854-1855 abrent dore B.

1855-1856 abrent dore B.

1856-1857 abrent dore B.

1857-1858 abrent dore B.

1858-1859 abrent dore B.

1859-1860 abrent dore B.

1860-1861 abrent dore B.

1861-1862 abrent dore B.

1862-1863 abrent dore B.

1863-1864 abrent dore B.

1864-1865 abrent dore B.

1865-1866 abrent dore B.

1866-1867 abrent dore B.

1867-1868 abrent dore B.

1868-1869 abrent dore B.

1869-1870 abrent dore B.

1870-1871 abrent dore B.

1871-1872 abrent dore B.

1872-1873 abrent dore B.

1873-1874 abrent dore B.

1874-1875 abrent dore B.

1875-1876 abrent dore B.

1876-1877 abrent dore B.

1877-1878 abrent dore B.

1878-1879 abrent dore B.

1879-1880 abrent dore B.

1880-1881 abrent dore B.

1881-1882 abrent dore B.

1882-1883 abrent dore B.

1883-1884 abrent dore B.

1884-1885 abrent dore B.

1885-1886 abrent dore B.

1886-1887 abrent dore B.

1887-1888 abrent dore B.

1888-1889 abrent dore B.

1889-1890 abrent dore B.

1890-1891 abrent dore B.

1891-1892 abrent dore B.

1892-1893 abrent dore B.

1893-1894 abrent dore B.

1894-1895 abrent dore B.

1895-1896 abrent dore B.

1896-1897 abrent dore B.

1897-1898 abrent dore B.

1898-1899 abrent dore B.

1899-1900 abrent dore B.

1900-1901 abrent dore B.

1901-1902 abrent dore B.

1902-1903 abrent dore B.

1903-1904 abrent dore B.

1904-1905 abrent dore B.

1905-1906 abrent dore B.

1906-1907 abrent dore B.

1907-1908 abrent dore B.

1908-1909 abrent dore B.

1909-1910 abrent dore B.

1910-1911 abrent dore B.

1911-1912 abrent dore B.

1912-1913 abrent dore B.

1913-1914 abrent dore B.

1914-1915 abrent dore B.

1915-1916 abrent dore B.

1916-1917 abrent dore B.

1917-1918 abrent dore B.

1918-1919 abrent dore B.

1919-1920 abrent dore B.

1920-1921 abrent dore B.

1921-1922 abrent dore B.

1922-1923 abrent dore B.

1923-1924 abrent dore B.

1924-1925 abrent dore B.

1925-1926 abrent dore B.

1926-1927 abrent dore B.

1927-1928 abrent dore B.

1928-1929 abrent dore B.

1929-1930 abrent dore B.

1930-1931 abrent dore B.

1931-1932 abrent dore B.

1932-1933 abrent dore B.

1933-1934 abrent dore B.

1934-1935 abrent dore B.

1935-1936 abrent dore B.

1936-1937 abrent dore B.

1937-1938 abrent dore B.

1938-1939 abrent dore B.

1939-1940 abrent dore B.

1940-1941 abrent dore B.

1941-1942 abrent dore B.

1942-1943 abrent dore B.

1943-1944 abrent dore B.

1944-1945 abrent dore B.

1945-1946 abrent dore B.

1946-1947 abrent dore B.

1947-1948 abrent dore B.

1948-1949 abrent dore B.

1949-1950 abrent dore B.

1950-1951 abrent dore B.

1951-1952 abrent dore B.

1952-1953 abrent dore B.

1953-1954 abrent dore B.

1954-1955 abrent dore B.

1955-1956 abrent dore B.

1956-1957 abrent dore B.

1957-1958 abrent dore B.

1958-1959 abrent dore B.

1959-1960 abrent dore B.

1960-1961 abrent dore B.

1961-1962 abrent dore B.

1962-1963 abrent dore B.

1963-1964 abrent dore B.

1964-1965 abrent dore B.

1965-1966 abrent dore B.

1966-1967 abrent dore B.

1967-1968 abrent dore B.

1968-1969 abrent dore B.

1969-1970 abrent dore B.

1970-1971 abrent dore B.

1971-1972 abrent dore B.

1972-1973 abrent dore B.

1973-1974 abrent dore B.

1974-1975 abrent dore B.

1975-1976 abrent dore B.

1976-1977 abrent dore B.

1977-1978 abrent dore B.

1978-1979 abrent dore B.

1979-1980 abrent dore B.

1980-1981 abrent dore B.

1981-1982 abrent dore B.

1982-1983 abrent dore B.

1983-1984 abrent dore B.

1984-1985 abrent dore B.

1985-1986 abrent dore B.

1986-1987 abrent dore B.

1987-1988 abrent dore B.

1988-1989 abrent dore B.

1989-1990 abrent dore B.

1990-1991 abrent dore B.

1991-1992 abrent dore B.

1992-1993 abrent dore B.

1993-1994 abrent dore B.

1994-1995 abrent dore B.

1995-1996 abrent dore B.

1996-1997 abrent dore B.

1997-1998 abrent dore B.

1998-1999 abrent dore B.

1999-2000 abrent dore B.

2000-2001 abrent dore B.

2001-2002 abrent dore B.

2002-2003 abrent dore B.

2003-2004 abrent dore B.

2004-2005 abrent dore B.

2005-2006 abrent dore B.

2006-2007 abrent dore B.

2007-2008 abrent dore B.

2008-2009 abrent dore B.

2009-2010 abrent dore B.

2010-2011 abrent dore B.

2011-2012 abrent dore B.

2012-2013 abrent dore B.

2013-2014 abrent dore B.

2014-2015 abrent dore B.

2015-2016 abrent dore B.

2016-2017 abrent dore B.

2017-2018 abrent dore B.

2018-2019 abrent dore B.

2019-2020 abrent dore B.

2020-2021 abrent dore B.

2021-2022 abrent dore B.

2022-2023 abrent dore B.

2023-2024 abrent dore B.

2024-2025 abrent dore B.

2025-2026 abrent dore B.

2026-2027 abrent dore B.

2027-2028 abrent dore B.

2028-2029 abrent dore B.

2029-2030 abrent dore B.

2030-2031 abrent dore B.

2031-2032 abrent dore B.

2032-2033 abrent dore B.

2033-2034 abrent dore B.

2034-2035 abrent dore B.

2035-2036 abrent dore B.

2036-2037 abrent dore B.

2037-2038 abrent dore B.

2038-2039 abrent dore B.

2039-2040 abrent dore B.

2040-2041 abrent dore B.

2041-2042 abrent dore B.

2042-2043 abrent dore B.

2043-2044 abrent dore B.

2044-2045 abrent dore B.

2045-2046 abrent dore B.

2046-2047 abrent dore B.

2047-2048 abrent dore B.

2048-2049 abrent dore B.

2049-2050 abrent dore B.

2050-2051 abrent dore B.

2051-2052 abrent dore B.

2052-2053 abrent dore B.

2053-2054 abrent dore B.

2054-2055 abrent dore B.

2055-2056 abrent dore B.

2056-2057 abrent dore B.

2057-2058 abrent dore B.

2058-2059 abrent dore B.

2059-2060 abrent dore B.

2060-2061 abrent dore B.

206

v. 1-28

A-f. 1r

Molz pelerins qui vunt al munt [1]
Enquierent molt, et grant dreit unt,
Comment l'igliese fut fundee
Premierement, et estoree.
5 Cil qui lor dient de l'estoire
Que cil demandent, en memoire
Ne l'unt pas bien, ainz vunt faillant
En plusors leus, et mespernant.
Por faire la apertement
10 Entendre a cels qui escient
N'unt de clerzie, l'a tornee
De latin tote, et ordenee
Par veirs romans, novelement [2],
Molt en segrei, por son convent,
15 Vns jovencels: moine est del munt
Deus en son reigne part li dunt!
Guillelme a non, de Seint Paier,
Cen vei escrit en cest quaier.
El tens Robeirt de Torignié
20 Fut cist romanz fait et trové.
Li romanz dit apertement
De l'igliese le troverment
Et pois des clers, cum il i furent,
Et des moines qui encor durent.

25 Les miracles resunt escrit
Deioste cen que je i ai dit



Introduction, l'auteur et son œuvre

Bien des pèlerins qui se rendent au mont posent de nombreuses questions, et c'est tout à fait légitime, sur les circonstances de la fondation et de la construction de l'église. Ceux qui, à leur demande, leur en racontent l'histoire, ne s'en souviennent pas bien, et même, sur plusieurs points, commettent erreurs et confusions. Pour la mettre à la portée de ceux qui ne possèdent pas le savoir des clercs [1], un jeune homme, moine du mont, vient de la traduire entièrement du latin dans le plus grand secret, pour sa consolation et son royaume! Il se nomme Guillaume et écrit en ce cahier [5].

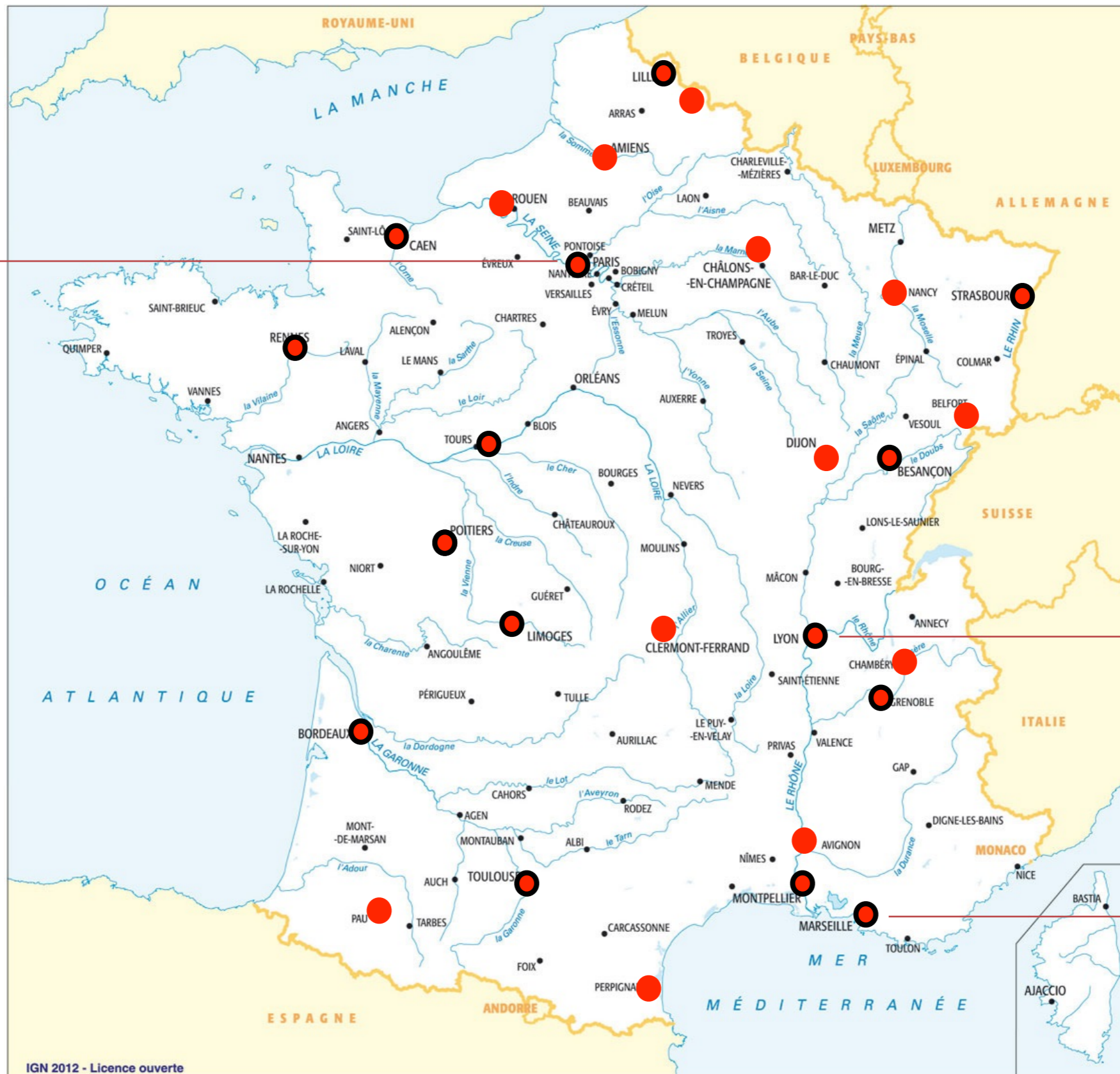
1 Littéralement: « ceux qui n'ont pas connaissance de l'état de clerc », c'est-à-dire: « qui ne possèdent pas le savoir des clercs »; l'instruction étant au Moyen Âge dispensée par l'Église et, de ce fait, répandue chez ceux qui en faisaient partie, le substantif *clerc* désigne un ecclésiastique ou un lettré ou encore un écolier, et le substantif *clergie* a soit le sens d'« état ecclésiastique » soit celui d'« instruction, savoir ». Ici, l'auteur oppose les pèlerins instruits qui connaissent le latin et sont capables de lire les textes originaux à ceux pour qui il faut les traduire. Cf. la définition que donne du mot *clerc* Jean Batany, « Les clercs et la langue romane: une boutade renardienne au xiv^e siècle », *Médiévales*, 45, automne 2003, p. 85-98: « On est clerc quand on a fait des études dans un milieu ecclésiastique et en latin » (p. 92).

Ce récit en français [6] fut conçu et réalisé au temps de Robert de Torigni [7]. Il expose clairement les origines [8] de l'église, les circonstances de l'installation des clercs et de celle des moines, qui s'y trouvent encore actuellement. Les miracles y figurent aussi, à la suite de ce que je viens de mentionner.

Un proyecto de formación...

- mas de 30 estructuras editoriales,
- mas de 250 personas...





- Ehess : éditions
- Ehess : revues
- Fmsh
- Daf
- École des chartes
- Cths
- Collège de France
- Msh Paris-nord
- Paris 8 Vincennes
- Mae Nanterre
- Inalco
- Inha (revues)
- Publications de la Sorbonne

• +10 établissements diffusés par LCDPU, à former...

Hors territoire national :

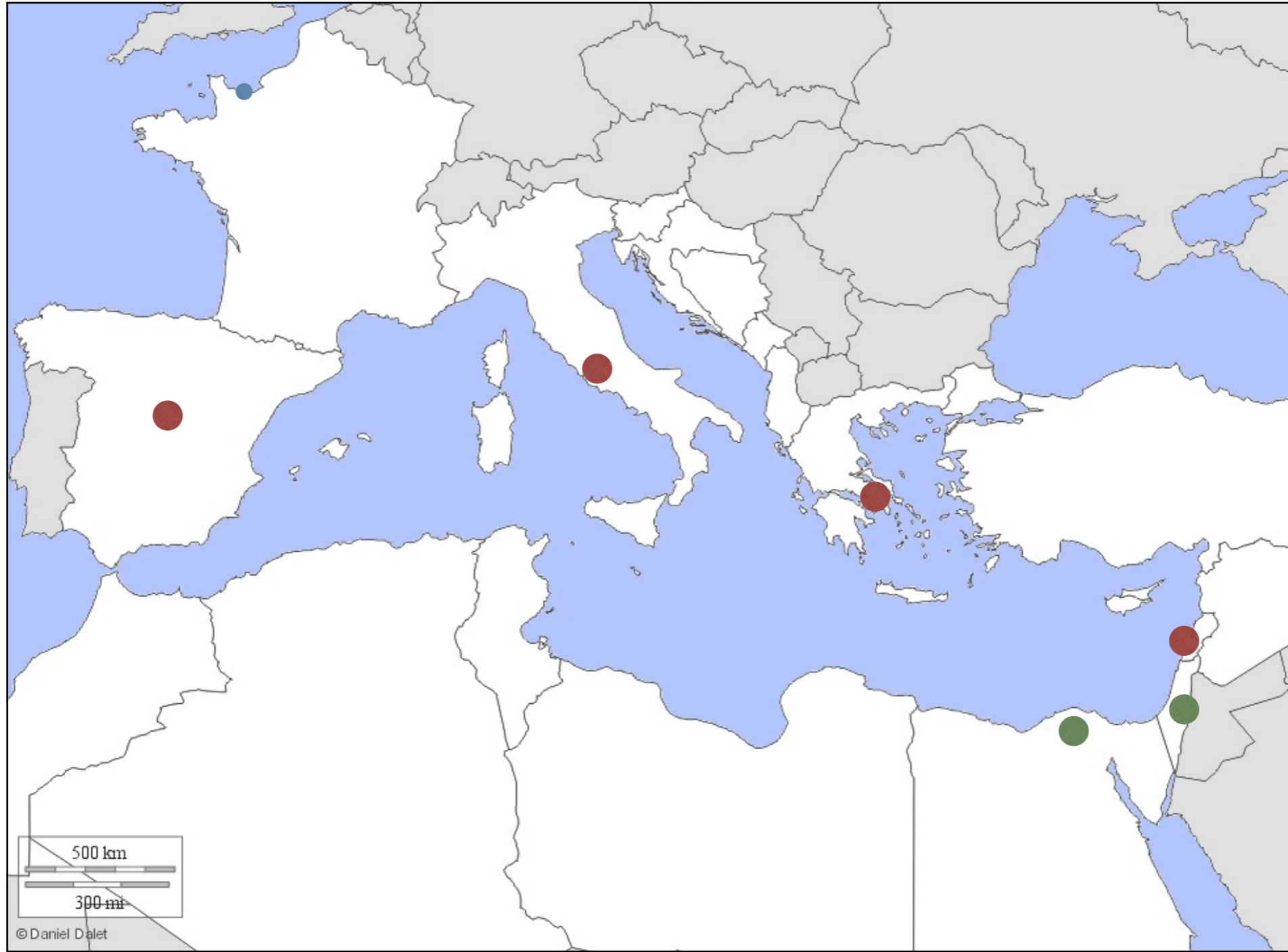
- Ec. fr. d'Athènes
- Ec. fr. de Rome
- Casa de Velazquez
- Ifpo (Beyrouth)

- Ens-Lsh
- Inrp
- Enssib
- Presses universitaires de Lyon
- Mom

● Open Edition

● Presses diffusées par LCDPU et formées à l'édition structurée ● Presses diffusées par LCDPU à former

- École française de Rome
- École française d'Athènes
- Casa de Velázquez Madrid



- Ifpo (Beyrouth-Damas)
- Ifpo (Le Caire)
- Crfj (Jérusalem)
- Ifre...



REUN

(Red de Editoriales de Universidades Nacionales)

Buenos Aires et Mendoza

- REUN-AEDRES
- Caen - Open Edition

Una logica de redes...

AEDRES

- Éditeurs adhérents
- Écoles et ateliers
- Partenariats :
 - REUN (Argentine)
 - USJ (Beyrouth)
- **UNE (?)**

MEDICI

- Structures et personnels adhérents
- Écoles et ateliers :
 - UMR 7107, UMR MAP 1885, USR 3225, UMR 8085, UMR AOROC, MSH Lorraine, UMR 8559, USR 3258, UMR 8504, UMR 8032, LAHRA, CREDO...

OPEN EDITION

- Éditeurs ou revues associés à :
 - Revues.org
 - Open Edition Books
- Écoles et ateliers :
 - INHA, IFPO, EHESS, FMSH, ITEM, ISCC, Université de Liège, INIST, Collège de France, UMR 5140...

CID

- Éditeurs adhérents :
 - Rouen
 - Limoges
 - Clermont-Ferrand
 - Perpignan
 - Strasbourg
 - Valenciennes
 - Pau
 - ...

ÉCOLES et IFRE

- École française de Rome
- École française d'Athènes
- Casa de Velázquez Madrid
- IFPO (Beyrouth-Damas)
- IFAPO (Le Caire)
- CRFJ (Jérusalem)
- ...

ATELIERS « CORPUS »

- Cahier
- Masa
- Écoles et ateliers :
 - ENS Lyon (UMR 5037), CRAHAM, CLEO, EN Chartes, CESR (Tours), TRAVERSES (Grenoble), ITEM, ICAR, IHPST...

PRESTATAIRES

- Cairn
- Open Edition
- Rédacteurs freelance (périmètre « public »)
- Nord Compo
- Apsed
- Pixware
- ...

AUTRES

- Quae
- Persée
- ...
- Tutelles
- ...

¿Preguntas?

